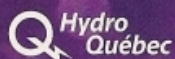




ORCHESTRE  
SYMPHONIQUE  
DE MONTRÉAL

Présenté par



PROGRAMME DE

CONCERT

JANVIER-FÉVRIER

2013

KENT  
NAGANO  
DIRECTEUR  
MUSICAL

OSM

Collaborateur  
de saison



Diffuseur officiel



RADIO-TELEVISION INTERNET



# LES CONCERTS À VENIR / UPCOMING CONCERTS

\* Première à l'OSM

## FÉVRIER / FEBRUARY 2013

MUSIQUE & IMAGES:  
LA SYMPHONIE  
« DU NOUVEAU  
MONDE »

**NATHAN BROCK**,  
chef en résidence de l'OSM  
**GEORGES NICHOLSON**,  
narrateur  
Comédiens annoncés  
ultérieurement

**DVOŘÁK**, Symphonie n° 9,  
« du Nouveau Monde »  
En musique et en images  
(Beyond the Score™)

**DVOŘÁK**:  
LA SYMPHONIE  
« DU NOUVEAU  
MONDE »

**NATHAN BROCK**,  
chef en résidence de l'OSM  
**BRIAN MANKER**,  
violoncelle solo de l'OSM

**WEINZWEIG**, *Edge of the World* \*  
**HERBERT**, Concerto  
pour violoncelle n° 2 \*  
**DVOŘÁK**, Symphonie n° 9,  
« du Nouveau Monde »

LES CONTES DE  
MAMÈRE L'OYE

**NATHAN BROCK**,  
chef en résidence de l'OSM  
ENCHANTMENT THEATRE COMPANY

**MASSENET**, « Marche des  
Princesses », extraite de  
la suite de *Cendrillon*  
**RAVEL**, *Ma mère l'Oye*  
**GILBERT**, Création inspirée  
du Petit Chaperon rouge  
(commande de l'OSM)  
**TCHAIKOVSKI**, Valse extraite  
de *La Belle au bois dormant*

**TCHAIKOVSKI**  
À L'HONNEUR

**GENNADY  
ROZHDESTVENSKY**,  
chef d'orchestre  
**VIKTORIA POSTNIKOVA**,  
piano

**TCHAIKOVSKI**, Concerto  
pour piano n° 1  
**TCHAIKOVSKI**, *Manfred*

L'ÂME SLAVE:  
DE BORODINE  
À POUCHKINE

**KIM YAROSHEVSKAYA**, *lectrice*  
**OLIVIER THOUIN**, violon  
**MARIANNE DUGAL**, violon  
**RÉMI PELLETIER**, alto  
**SYLVAIN MURRAY**, violoncelle

**BORODINE**, Quatuor à cordes  
n° 2 en ré majeur  
**TCHAIKOVSKI**, Quatuor n° 1  
en ré majeur

**DENIS MATSUEV**  
& LE TROISIÈME CONCERTO  
DE **RACHMANINOV**

**MIKHAIL PLETNEV**, chef d'orchestre  
**DENIS MATSUEV**, piano

**GLAZOUNOV**, *Les Saisons*  
**RACHMANINOV**, Concerto  
pour piano n° 3



## MARS / MARCH 2013

LE SIÈCLE  
DES LUMIÈRES

**MARIE-THERÈSE FORTIN**,  
*lectrice*  
**BRIGITTE ROLLAND**, violon  
**RAMSEY HUSSER**, violon  
**LAMBERT CHEN**, alto  
**ANNA BURDEN**, violoncelle  
**ALAIN DESGAGNE**, clarinette

**GOSSEC**, Quatuor à deux  
violons, alto et basse, opus 15  
**HAYDN**, Quatuor à cordes, opus 20  
**MOZART**, Quintette avec  
clarinette en la majeur, K. 581

**MEASHA  
BRUEGGERSMAN**  
CHANTE BERLIOZ

**BRAMWELL TOVEY**,  
chef d'orchestre  
**MEASHA BRUEGGERSMAN**,  
soprano

**BUHR**, *Winter Poems* \*  
**BERLIOZ**, *Les Nuits d'été*  
**VAUGHAN WILLIAMS**, Symphonie n° 4 \*

**KENT NAGANO**  
& LE REQUIEM  
DE BRAHMS

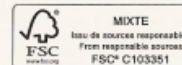
**KENT NAGANO**,  
chef d'orchestre  
**SIBYLLA RUBENS**, soprano  
**MARKUS WERBA**, baryton  
**CHŒUR DE L'OSM**  
**ANDREW MEGILL**,  
chef de chœur de l'OSM

**ZIMMERMANN**, *Stille und  
Umkehr* (Silence et retour) \*  
**BRAHMS**, *Un Requiem allemand*

POUR EN SAVOIR  
PLUS SUR LES  
CONCERTS, VISITEZ :

FOR MORE  
INFORMATION  
ABOUT THE  
CONCERTS, VISIT:

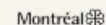
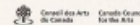
OSM.CA



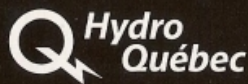
Partenaires publics



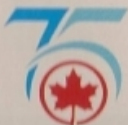
Loto-Québec appuie financièrement l'OSM.



QUE LE SPECTACLE COMMENCE!







Soutenir  
les artistes d'ici,  
c'est dans  
notre culture.

Air Canada salue avec fierté le talent  
de la scène artistique canadienne.

Supporting all those  
who see the stage  
as their dream  
destination.

Air Canada is proud to contribute  
to our thriving arts scene.



**AIR CANADA** 

**OSM  
COMME  
JAMAIS**  
79<sup>e</sup> SAISON

**Hydro  
Québec**  
présente

**Pro  
Musica**

OSM & PRO MUSICA PRÉSENTENT  
JONAS KAUFFMANN EN RÉCITAL  
20 JANVIER 2013

Jonas Kaufmann, ténor / tenor  
Helmut Deutsch, piano

## FRANZ SCHUBERT

### *DIE SCHÖNE MÜLLERIN (LA BELLE MEUNIÈRE / THE LOVELY MAID OF THE MILL)*

Das Wandern (Voyager, Wandering Miller)  
Wohin? (Vers où? / Where to?)  
Halt! (Halte! / Stop!)  
Danksagung an den Bach (Remerciements au ruisseau / Giving  
Thanks to the Brook)  
Am Feierabend (À la veillée / On the Restful Evening)  
Der Neugierige (Le curieux / The Curious One)  
Ungeduld (Impatience)  
Morgengruß (Salut matinal / Morning Greetings)  
Des Müllers Blumen (Les fleurs du meunier / The Miller's Flowers)  
Tränenregen (Pluie de larmes / Rain of Tears)  
Mein! (Mienne / Mine!)  
Pause  
Mit dem grünen Lautenbande (Avec le vert ruban du luth / With the  
green Lute-Ribbon)  
Der Jäger (Le chasseur / The Hunter)  
Eifersucht und Stolz (Jalousie et fierté / Jealousy and pride)  
Die liebe Farbe (La couleur aimée / The Cherished Colour)  
Die böse Farbe (La couleur menaçante / The Menacing Colour)  
Trockne Blumen (Fleurs séchées / Dried flowers)  
Der Müller und der Bach (Le meunier et le ruisseau / The Miller and  
the Brook)  
Des Baches Wiegenlied (La berceuse du ruisseau / The Brook's Lullaby)

Le réseau en fibre optique de la Maison symphonique de  
Montréal a été réalisé grâce au soutien du ministère des Affaires  
municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire.  
The fiber optic network in Maison symphonique de Montréal was  
installed with the support of the Québec Ministry of Municipal  
Affairs, Regions and Land Occupancy.

Affaires municipales,  
Régions et Occupation  
du territoire  
Québec 

Le piano Steinway utilisé  
pour ce concert a été  
offert généreusement  
à l'OSM par le mécène  
David B. Sela. / The  
Steinway piano being  
used for this concert  
has generously been  
offered to the OSM by  
philanthropist David  
B. Sela.



Club  
musical  
de Québec

# JONAS Kaufmann

Le dimanche 3 février 2013

16h CARRIE-ANN  
Matheson PIANISTE

Le ténor  
de l'heure

Sacré chanteur de  
l'année en 2011 par  
Musical America

## PROGRAMME

**Schumann**, *Dichterliebe*, opus 48

**Strauss**, *Ich trage meine Minne, Traum durch die Dämmerung*,  
*Wozu noch, Mädchen, Morgen, Cécilie*

**Ponchielli**, *Gioconda*, « Cielo e mar »

**Massenet**, *Werther*, « Pourquoi »

**Puccini**, *Tosca*, « Recondita armonia »

**Mascagni**, *Cavalleria rusticana*, « Addio »

Grand Théâtre de Québec  
Salle Louis-Fréchette

418 1 877 643-8131 Billetech

www.clubmusicaldequebec.com

Centres des arts  
et des lettres  
Québec

VILLE DE  
QUÉBEC

Grand Théâtre  
de Québec  
Québec III

HÔTEL CHÂTEAU  
LAURIER QUÉBEC

92.7  
FM

leSoleil



## JONAS KAUFMANN

TÉNOR

Depuis ses débuts sensationnels au Metropolitan Opera de New York dans une prestation de *La Traviata* en 2006, Jonas Kaufmann compte parmi les plus grandes étoiles de l'horizon opératique. La presse internationale lui a d'ailleurs conféré le titre de « nouveau roi des ténors », et les initiés sont d'avis qu'il est le plus important ténor allemand depuis Fritz Wunderlich.

Jonas Kaufmann vient de Munich. Il y a terminé ses études vocales à l'Académie de musique locale, en plus d'assister à des classes de maître données par Hans Hotter, James King et Josef Metternich. Durant sa première année sur la scène du Théâtre d'État de Saarbrücken, il poursuivait sa formation auprès de Michael Rhodes à Trèves.

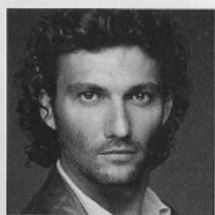
Après ses engagements à Stuttgart, Francfort, Hambourg et Milan – dans une production de Giorgio Strehler de *Così fan tutte* et de *Fidelio* sous la direction de Riccardo Muti – Jonas Kaufmann a commencé à travailler à l'Opéra de Zurich en 2001. C'est à partir de là que sa carrière internationale a pris son envol. Il s'est produit au Festival de Salzbourg, au Lyric Opera de Chicago, à l'Opéra de Paris, à la Royal Opera House du Covent Garden de Londres, à la Scala de Milan, au Deutsche Oper et à l'Opéra d'État de Berlin, à l'Opéra d'État de Vienne et au Metropolitan de New York. En 2010, il a fait ses débuts au Festival de Bayreuth dans le rôle de Lohengrin, dans une mise en scène spectaculaire de Hans Neuenfels.

À l'échelle internationale, Jonas Kaufmann est tout autant en demande pour le répertoire italien et français que pour les opéras allemands. Il a chanté dans *Werther* de Massenet à Paris et à Vienne, et a campé le personnage de Cavaradossi dans *Tosca* de Puccini à Londres, au Met et à la Scala. Son interprétation intense de Don José dans *Carmen* de Bizet a pris d'assaut les amateurs d'opéra du monde entier. Jonas Kaufmann adore jouer des personnages anéantis, se plonger dans leur univers et rendre leurs pensées et leurs émotions extrêmement crédibles.

Sa polyvalence est attestée par plusieurs CDs et DVDs qui présentent des prestations d'œuvres telles que *Lohengrin*, *Königskinder*, *Tosca*, *Adriana Lecouvreur*, *Werther* et *Carmen*. Son album solo *Verismo Arias* sous la direction d'Antonio Pappano était déjà un bestseller quelques semaines après son lancement. Jonas Kaufmann a également été choisi à plusieurs reprises comme « chanteur de l'année » par le magazine professionnel *Opernwelt*, les magazines de musique classique *Diapason* et *Musical America*, et le jury des prix Echo Klassik. En 2011, on lui a remis le si convoité Opera News Award, à New York.

Jonas Kaufmann est également très connu de par le monde au concert et au récital. Il considère que l'interprétation de mélodies est « la classe royale du chant », puisque ce genre demande beaucoup plus de finesse et de différenciation que toute autre discipline vocale. Son partenariat avec le pianiste Helmut Deutsch, avec qui il travaille depuis l'époque de ses études à Munich, a fait ses preuves dans d'innombrables concerts, dont celui du 30 octobre 2011, qui s'est déroulé sur la scène du Metropolitan Opera de New York. Il s'agissait du premier récital en solo présenté au Met depuis celui de Luciano Pavarotti, en 1994.





## JONAS KAUFMANN

TENOR

Since his sensational début at the Metropolitan Opera in New York in a performance of *La Traviata* in 2006, Jonas Kaufmann has numbered among the top stars on the operatic horizon. The international press has singled him out as the "new king of tenors". Insiders praise him as the most important German tenor since Fritz Wunderlich.

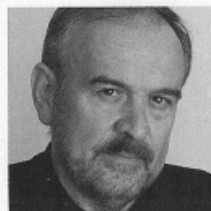
Jonas Kaufmann comes from Munich. He completed his vocal studies there at the local Music Academy, in addition to which he attended master classes with Hans Hotter, James King and Josef Metternich. During his first years on stage at the State Theatre in Saarbrücken he continued his training with Michael Rhodes in Trier.

After engagements in Stuttgart, Frankfurt, Hamburg and Milan - in Giorgio Strehler's production of *Così fan tutte* and *Fidelio* with Riccardo Muti on the podium - Kaufmann moved on to the Zurich Opera in 2001. From there he began his international career. Appearances at the Salzburg Festival and the Lyric Opera of Chicago, the Paris Opéra and the Royal Opera House Covent Garden in London, La Scala Milan, the Deutsche Oper and the State Opera in Berlin, the Vienna State Opera and the Metropolitan in New York. In 2010 he made his débuts at the Bayreuth Festival as Lohengrin in a spectacular staging by Hans Neuenfels.

Kaufmann is just as much in demand internationally in the Italian and French repertoires as he is in German opera. He has sung Massenet's *Werther* in Paris and Vienna, Cavaradossi in Puccini's *Tosca* in London, at the Met and La Scala. His intensive characterization of Don José in Bizet's *Carmen* took opera fans throughout the world by storm. Kaufmann loves portraying shattered characters, immersing himself in their world and making their thoughts and emotions strikingly believable.

Kaufmann's versatility is documented on a number of CDs and DVDs in performances of such works as *Lohengrin*, *Königskinder*, *Tosca*, *Adriana Lecouvreur*, *Werther* and *Carmen*. His solo album *Verismo Arias*, conducted by Antonio Pappano was a bestseller only a few weeks after being released. Kaufmann has also been selected several times as "Singer of the Year" by the professional magazine *Opernwelt*, the classical music magazines *Diapason* and *Musical America* and by the *Echo Klassik* jury. In 2011 he was presented the coveted "Opera News Award" in New York.

Kaufmann is also a familiar figure world-wide on the concert and recital platforms. He regards art song interpretation as "the royal class of singing" since this genre calls for considerably more finesse and differentiation than any other vocal discipline. His partnership with pianist Helmut Deutsch, with whom he worked as far back as his student days in Munich, has proven itself in countless concerts including one on October 30 2011, on the stage of the Metropolitan Opera in New York. This was the first solo recital given at the Met since Luciano Pavarotti's back in 1994.



## HELMUT DEUTSCH

PIANO

Helmut Deutsch a étudié le piano, la composition et la musicologie dans sa ville natale de Vienne et y a reçu le Prix de composition pour ses créations. Dès ses années d'étude, il s'est spécialisé en musique de chambre et en accompagnement de lied; il a depuis joué avec plusieurs des plus grands artistes sur la scène internationale.

Sa carrière d'accompagnateur de lied a commencé avec la célèbre soprano Irmgard Seefried. M. Deutsch a joué depuis avec des artistes renommés tels Juliane Banse, Barbara Bonney, Grace Bumbry, Ileana Cotrubas, Diana Damrau, Brigitte Fassbaender, Angelika Kirchschrager, Genia Kühmeier, Christiane Oelze, Rita Streich, Ruth Ziesak; Olaf Bär, Matthias Goerne, Dietrich Henschel, Jonas Kaufmann, Thomas Moser, Christoph Pregardien, Hermann Prey, Thomas Quasthoff, Andreas Schmidt, Bo Skovhus, Michael Volle, Bernd Weikl et plusieurs autres.

Helmut Deutsch est fréquemment invité à se produire dans les plus grandes salles et festivals du monde et a participé à plusieurs enregistrements récompensés. De 1967 à 1979, il a enseigné à l'Université de musique de Vienne. Il enseigne actuellement à la Hochschule für Musik à Munich et donne des cours de maître régulièrement en Europe ainsi qu'au Japon

Helmut Deutsch studied piano, composition and musicology in his home city of Vienna and was awarded the "Vienna Composition Prize" for his creative achievements. From the time he was a student, he specialized in chamber music and Lied Accompanying and has since played for many world renowned artists.

His career as lied accompanist began with the famous soprano Irmgard Seefried. Mr. Deutsch has since played for such renowned singers as Juliane Banse, Barbara Bonney, Grace Bumbry, Ileana Cotrubas, Diana Damrau, Brigitte Fassbaender, Angelika Kirchschrager, Genia Kühmeier, Christiane Oelze, Rita Streich, Ruth Ziesak; Olaf Bär, Matthias Goerne, Dietrich Henschel, Jonas Kaufmann, Thomas Moser, Christoph Pregardien, Hermann Prey, Thomas Quasthoff, Andreas Schmidt, Bo Skovhus, Michael Volle, Bernd Weikl, as well as many others.

Helmut Deutsch is a frequent guest at important music centers and festivals throughout the world and appears on many prize-winning recordings. From 1967 to 1979 he taught at the Vienna University of Music. Currently Mr. Deutsch is a professor at the Hochschule für Musik in Munich and regularly gives master classes in Europe and Japan.





## LE GRAND ORGUE PIERRE BÉIQUE

L'orgue de la Maison symphonique de Montréal, qui sera inauguré le 28 mai 2014, a été réalisé par la maison Casavant pour le compte de l'OSM qui en est le propriétaire, avec la collaboration des architectes Diamond and Schmitt et Ædifica pour sa conception visuelle. Il s'agit d'un grand orgue à vocation symphonique, inscrit dans les registres du facteur de Saint-Hyacinthe comme opus 3900. Il comporte 109 registres, 83 jeux, 116 rangs et 6 489 tuyaux.

Il porte le nom de Grand Orgue Pierre Béique, en hommage au fondateur et premier directeur général de l'OSM (de 1939 à 1970). Ce mélomane engagé et gestionnaire avisé avait pris la relève de madame Athanase David, qui agissait depuis 1934 comme secrétaire du conseil d'administration de la Société des concerts symphoniques de Montréal, l'organisme ancêtre de l'OSM.

L'achat de cet orgue a été rendu possible par une générosité de madame Jacqueline Desmarais qui en a assumé le coût total et a voulu ainsi perpétuer par son appellation le souvenir de l'irremplaçable contribution de monsieur Pierre Béique à la mission d'excellence de l'OSM.

The organ at Maison symphonique de Montréal, to be inaugurated on May 28, 2014, was designed and built on behalf of the OSM by the house of Casavant with the collaboration of architects Diamond and Schmitt and Ædifica for its visual design, and will be the Orchestra's property. This is a large organ intended for orchestral use, and is recorded in the books of the Saint-Hyacinthe builder as Opus 3,900. It consists of 109 registers, 83 stops, 116 ranks and 6,489 pipes.

The instrument bears the name Grand Orgue Pierre Béique, in tribute to the OSM founder and first general manager (from 1939 to 1970). An astute administrator and a committed music lover, Pierre Béique took over from Mrs. Athanase David, who had acted, since 1934, as secretary of the Board of Directors of the Société des concerts symphoniques de Montréal, the forerunner of the OSM.

Purchase of this organ was made possible, courtesy of Mrs. Jacqueline Desmarais, who assumed the total cost and, in so doing, wished to keep alive the memory of the lasting contribution made by Mr. Pierre Béique to the OSM's mission of excellence.

## LES ŒUVRES

Par Antonin Wyss

**Franz Schubert (1797-1828)**

### **DIE SCHÖNE MÜLLERIN (LA BELLE MEUNIÈRE), D. 795**

Au moment de sa mort à l'âge de 31 ans seulement, Schubert laisse derrière lui près d'un millier d'œuvres. Parmi elles, on compte plus de 600 lieder qui constituent sans aucun doute le centre de gravité de sa musique, non seulement par leur nombre, mais aussi par leur variété formelle, leur richesse mélodique et leur capacité de synthèse dramatique. On trouve parmi eux des chefs-d'œuvre qui représentent à maints égards l'état le plus achevé de l'art du compositeur. De ce poète des sons, Franz Grillparzer dira qu'« il faisait chanter la poésie et parler la musique ».

Achévé à la fin de l'année 1823, *La Belle Meunière* est le premier cycle de lieder du compositeur, le second viendra en 1827 avec le *Voyage d'hiver*. L'œuvre est née au milieu de sombres pensées et du désespoir qu'inspirait à Schubert la maladie incurable dont il était atteint. Au mois d'octobre, il effectue un premier séjour à l'Hôpital général de Vienne. Différents indices laissent à penser qu'il s'agit de la syphilis. À partir de là, et malgré quelques rémissions, sa santé ne cessera de se dégrader. C'est dans une lettre datée du 30 novembre 1923 que Schubert annonce à son ami Franz von Schober avoir achevé *La Belle Meunière*. La première édition était intitulée « *La Belle Meunière* – cycle de lieder – poèmes de Wilhelm Müller – mis en musique pour voix avec accompagnement de piano-forte – dédié au Baron Karl von Schönstein... œuvre 25<sup>e</sup> ». Elle fut annoncée dans le *Journal de Vienne* le 24 mars 1824 et parut en plusieurs cahiers ; les premiers le 24 mars, les suivants au début du mois d'août. Comment Schubert avait-il découvert les poèmes ? Kreissle von Hellborn l'explique ainsi en 1865 :

« Schubert rendait un jour visite au secrétaire privé du comte Seczenyi, M. Benedikt Randhartinger, avec lequel il entretenait d'amicales relations. À peine avait-il pénétré dans la pièce que le secrétaire fut mandé

auprès du comte. Il s'éloigna aussitôt en indiquant au musicien qu'il serait de retour dans peu de temps. Franz s'approcha du bureau, y trouva un recueil de poèmes, l'empocha et s'en alla sans attendre le retour de Randhartinger. S'étant aperçu aussitôt revenu, de la disparition du volume, celui-ci se rendit le lendemain chez Schubert pour reprendre son livre. Franz s'excusa de la désinvolture avec laquelle il avait agi en invoquant l'intérêt que lui avaient inspiré les poèmes et, pour prouver qu'il n'avait pas emporté le livre en vain, il présenta au secrétaire étonné la musique des premiers *Chants du Meunier*, qu'il avait en partie achevés pendant la nuit. »

On ne sait si les choses se passèrent bien ainsi, mais toujours est-il que Wilhelm Müller avait placé ces poèmes en tête d'un recueil de vers publié en 1821. Sur 23 numéros avec prologue et épilogue, 3 n'ont pas été mis en musique, ainsi que le prologue et l'épilogue : le cycle ne compte donc que 20 lieder.

L'errance et le voyage sont les thématiques centrales du recueil. Schubert adopte d'ailleurs le titre *Wandern* (« Voyager ») pour le premier des lieder de *La Belle Meunière*. Au cours de son voyage, l'apprenti meunier fait l'expérience du bonheur de l'amour puis de la douleur mortelle lorsqu'il y renonce. Le ruisseau participe à l'action ; d'abord joyeux mais muet, il apporte son réconfort dans le dialogue de l'avant-dernier lied, *Der Müller und der Bach*, pour enfin offrir le lieu du repos ultime. Le murmure du ruisseau qui coule, le tic-tac des roues du moulin qui tournent sont constamment présents et constituent un mouvement de fond qui accompagne le récit. Caractéristique du symbolisme musical, les motifs en forme de vague de la main gauche représentent les mouvements de l'eau. Les rythmes de marche funèbre sont la douleur du meunier et les courts motifs répétés traduisent son inaction. Le chasseur, rival séducteur, est également représenté à travers divers éléments empruntés à des airs de chasse. D'abord le meunier doute (*Am Feierabend*), il s'interroge sur son amour (*Der Neugierige*). Puis vient l'impatience avec la certitude (*Ungeduld*) ; le salut matinal



(*Morgengruss*) et les fleurs du meunier à la meunière (*Des Müllers Blumen*). L'amour grandit et le meunier chante : « La meunière bien-aimée est mienne ! » (*Mein*). Le mouvement du ruisseau, présent jusqu'ici, s'interrompt dans *Pause*, et le meunier suspend son luth. Avec *Der Jäger*, le chasseur fait son apparition sur des rythmes syncopés, laissant place à la jalousie du fier meunier qui s'adresse au ruisseau (*Eifersucht und Stolz*). « Je m'habillerai de vert [...] car mon trésor aime tant le vert », chante le triste meunier (*Die Liebe Farbe*). Les Fleurs séchées (*Trockne Blumen*) succèdent à la douleur (*Die Böse Farbe*) et annonce la mort : « Vous toutes, jolies petites fleurs qu'elle m'a données, que l'on vous mette avec moi dans la tombe. » Les deux derniers lieder donnent la parole au ruisseau qui console le meunier : « Lorsque l'amour s'arrache à la douleur, brille au firmament une nouvelle étoile » (*Der Müller und der Bach*). Le calme s'installe, le ruisseau ne coule plus. *Des Baches Wiegenlied* termine le recueil ; le voyageur a trouvé son chemin « Voyageur, repose en paix auprès de moi! [...] Bonne nuit! Dors et oublie tes joies et tes peines! »

By Liz Blackwood

## Franz Schubert (1797-1828)

### DIE SCHÖNE MÜLLERIN (THE LOVELY MAID OF THE MILL), D. 795

Austrian composer Franz Schubert (1797-1828) composed well over 600 songs before his untimely death at the age of 31. In his songs, Schubert set the poetry of more than 115 poets from a variety of countries and time periods. His sensitivity to the structure and sentiments of his chosen texts earned him high praise from those fortunate enough to hear his works in small, intimate gatherings. Franz Liszt, for one, declared that Schubert was "the most poetic musician who ever lived." While Schubert tried his hand at composing operas and staged works, particularly in the years leading up to his composition of *Die schöne Müllerin*, he never

achieved success in the theatre. Indeed, his seventeen works for the stage are rarely performed today. His songs, however, have enchanted audiences for almost two centuries. He transformed the single Lied from simple, strophic settings of mundane poetry to psychologically complex explorations of Romantic themes. In his song cycles, Schubert continued and expanded these innovations.

In 1820, the German lyric poet Wilhelm Müller (1794-1827) published his collection of poetry *Die schöne Müllerin*. Müller's collection came out of a party game he played with his friends. Each of the friends wrote a small part of a verse drama based on a traditional folk theme, "The Fair Maid of the Mill." From 1816 to 1820, the poet expanded his own part of the drama and added a prologue and epilogue. *Die schöne Müllerin* tells the story of a young man who wanders happily around until a brook leads him to a mill. Here, he finds work and falls in love with the miller's daughter. While he is at first optimistic, the young man loses confidence in his ability to attract the beautiful maiden and eventually falls into despair. In the end, he drowns himself in the brook.

Schubert supposedly encountered Müller's collection on a friend's desk and began setting it to music almost immediately, devoting much of his time between May and September 1823 to the project. He did not include every poem in the collection. By omitting the prologue, epilogue, and three other poems, Schubert focused on those poems that contributed to the cycle's narrative and produced a dramatic effect.

The cycle opens with "Wandering," a strophic song in a jaunty 2/4 meter. The energetic arpeggiated figures in the piano reflect the excitement of the youth who is embarking on a journey. In this song, and throughout the cycle, we see Schubert's genius in the piano writing. The piano is no mere accompaniment to the singer. Rather, the piano becomes almost a second character in the unfolding drama. In "Where to?" the piano's sextuplets give the impression of a babbling brook. The young man sees the mill in the distance in "Halt!" The

tremolo chords seem to portray the whirring of the distant water mill, inviting the young man to visit. In the fourth song, "A Song of Thanks to the Brook," the young man wonders if the brook had planned to lead him to the maid of the mill. This is one of the first indications of the personification of the brook. Is the brook a malevolent force that ultimately leads the young man to take his own life? In "After the Day's Work," the young man is tired after a long day of work and frustrated with his physical weakness. At the beginning of the song, the rhythmic energy reflects this frustration. Then this energy dissipates in the middle of the song, creating a parallel with the young man's fatigue. The young man asks the brook if the maiden will return his affections in the sixth song. The miller's questions are reflected in the upward inflections at the end of each melodic phrase. The unmoving bass notes and the repetitive arpeggios in the piano seem to indicate a negative response to the youth's questions. In "Impatience," the miller longs to tell the world of his feelings for the maiden. We finally get a physical sense of the maiden in the eighth song, "Morning Greeting." The slow tempo and lyrical melody are well suited to this love song. The ninth song, "The Miller's Flowers," is rather cheerful, with its 6/8 meter and major key. In this strophic song, the young man remarks on the similarities between the little blue flowers by the brook and the maiden's beautiful eyes.

In "Shower of Tears," the miller and the maiden sit side-by-side on the banks of the brook, with the moon and stars reflected on the water's surface. Schubert brilliantly creates a parallel between the musical construction and the poetic imagery by writing the left hand of the piano as a mirror image of the vocal line. This song

#### INFOLETTRE

Lisez les dernières nouvelles sur l'OSM; recevez en primeur des vidéos, des articles et des invitations à des événements de votre Orchestre. [Inscrivez-vous à osm.ca](http://osm.ca).

#### NEWSLETTER

Read the latest news about the OSM; be the first to get videos, articles and invitations to events that punctuate the life of your Orchestra. [Register for it at osm.ca](http://osm.ca).

represents a turning point in the cycle. The verbs are in the past tense, and at the end of the song, the maiden leaves the young man alone with the brook. In "Mine!" the vocal line and accompaniment exuberantly express happiness – but the sentiment changes completely in the following song, "Pause." When we reach the fourteenth song, "The Huntsman," we meet the young man's competition: a hunter whose character is expressed in a minor mode horn-like melody. The young man seeks solace from the brook in "Jealousy and Pride," and the move to the major key initially indicates that he successfully forgets his unhappiness. In songs sixteen and seventeen, Schubert explores the connotative potentials of the color green, the maiden's favorite color. In the first, the incessant repetition of a single note lends an air of finality, much like a death knell. This doleful aura continues in "Withered Flowers," which sounds almost like a funeral march. The brook provides comfort to the young man in the penultimate song, assuring him that love will triumph after death. In the final song, "The Brook's Lullaby," the brook envelops the young man, shielding him from the pain of unrequited love as he drowns himself in the brook's calm waters. Schubert's texture mirrors the sentiments of the text almost literally, with the repetitive upper and lower voices of the four-part texture restraining the melodic movement of the interior voices.

Pro Musica tient à remercier ses partenaires:



#### ENVOI PRÉ-CONCERT

Recevez par courriel quelques jours avant le concert des informations sur les artistes, le programme de la soirée, les notes de programme ainsi que des renseignements utiles. [Assurez-vous de maintenir à jour votre profil à osm.ca](http://osm.ca).

#### PRE-CONCERT MAILINGS

A few days before the concert, receive information by email about the artists and the evening's program, along with the program notes and practical information. [Be sure to keep your profile up to date on osm.ca](http://osm.ca).



# LE LIVRET

## Voyager

Voyager, quel plaisir pour le meunier, voyager!  
Ce doit être un piètre meunier,  
Celui qui n'a jamais songé à voyager, voyager!

Nous avons appris de l'eau,  
De l'eau!  
Jamais elle ne se repose, ni le jour ni la nuit,  
L'eau songe constamment au voyage, l'eau!

Nous le constatons aussi avec les roues, les roues!  
Elles n'aiment pas du tout rester tranquilles,  
Elles tournent toute la journée,  
Les roues!

Même les pierres, aussi lourdes soient-elles, les pierres!  
Elles dansent dans une ronde animée  
Et cherchent toujours à être plus rapides, Les pierres!

Oh, voyager, voyager est mon plaisir, oh, voyager!  
Mon maître et ma maîtresse,  
Permettez que je m'en ailles en paix! Et voyager.

## Vers où?

J'entendis un petit ruisseau murmurer  
Jaillir de la source du rocher  
Cascadant vers la vallée  
Si frais et d'un éclat merveilleux.

Je ne saurais dire ce qui m'est arrivé,  
Ni qui me donna l'idée,  
Il me fallut descendre avec lui  
Avec mon bâton pour voyager.

Plus bas et toujours plus loin,  
Et toujours suivant le ruisseau,  
Murmurant toujours plus frais,  
Toujours plus clair ce ruisseau.

## Das Wandern

Das Wandern ist des Müllers Lust,  
Das Wandern!  
Das muß ein schlechter Müller sein,  
Dem niemals fiel das Wandern ein,  
Das Wandern.

Vom Wasser haben wir's gelernt,  
Vom Wasser!  
Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht,  
Ist stets auf Wanderschaft bedacht, Das Wasser.

Das sehn wir auch den Rädern ab,  
Den Rädern!  
Die gar nicht gerne stille stehn,  
Die sich mein Tag nicht müde drehn, Die Räder.

Die Steine selbst, so schwer sie sind, Die Steine!  
Sie tanzen mit den muntern Reihn  
Und wollen gar noch schneller sein, Die Steine.

O Wandern, Wandern, meine Lust,  
O Wandern!  
Herr Meister und Frau Meisterin,  
Laßt mich in Frieden weiterziehn  
Und wandern.

## Wohin?

Ich hört' ein Bächlein rauschen  
Wohl aus dem Felsenquell,  
Hinab zum Tale rauschen  
So frisch und wunderhell.

Ich weiß nicht, wie mir wurde,  
Nicht, wer den Rat mir gab,  
Ich mußte auch hinunter  
Mit meinem Wanderstab.

Hinunter und immer weiter  
Und immer dem Bache nach,  
Und immer frischer rauschte  
Und immer heller der Bach.

## Wandering

Wandering is the miller's joy,  
Wandering!  
He must be a miserable miller,  
Who never likes to wander.  
Wandering!

We've learned this from the water,  
From the water!  
It does not rest by day or night,  
It's always thinking of its journey,  
The water.

We also witness this with the wheels,  
With the wheels!  
They don't fancy to stand still,  
And turn all day long without tiring.  
The wheels.

The stones themselves, heavy though they are,  
The stones!  
They join in the cheerful dance,  
And strive to go constantly faster.  
The stones!

Oh, wandering, wandering, my joy,  
Oh, wandering!  
Oh, Master and Mistress,  
Allow that I may continue in peace,  
And wander.

## Where to?

I hear a brooklet rushing  
Coming from the rock's spring,  
Down there to the valley it rushes,  
So fresh and so wondrously bright.

I know not, how I felt this,  
Nor did I know who gave me advice;  
I felt the urge to go down  
With my wanderer's staff.

Down and always farther,  
And always the brook follows after;  
And always rushing crisply,  
And always bright is the brook.

# LE LIVRET

Est-ce bien là mon chemin?  
O ruisseau, parle, vers où?  
Avec ton murmure tu as  
Ensorcelé mon âme.

Que dis-je d'un murmure?  
Ce ne peut-être ton murmure:  
C'est sans doute les ondines qui chantent  
Tout au fond leurs rondes.

Laisse-les chanter, compagnon,  
laisse-les murmurer,  
Et voyage gaiement à leur suite!  
On trouve des roues de moulin  
Dans tous les ruisseaux clairs.

## Halte!

Je vois un moulin briller  
Léa-bas parmi les aulnes,  
À travers le murmure et le chant  
Le grondement des roues fait irruption.

Sois le bienvenu, sois le bienvenu,  
Doux chant du moulin!  
Et la maison, comme elle est confortable,  
Et la fenêtre, comme elle est brillante!

Et le soleil, comme il brille  
Vivement dans le ciel.  
Petit ruisseau, cher petit ruisseau,  
Est-ce que tu voulais dire?

## Remerciements au ruisseau

Était-ce là ton intention,  
Mon ami murmurant?  
Ton chant, ton tintement,  
Était-ce donc leurs désirs?

Allons chez la meunière!  
Semble être ce que j'entends.  
Alors, ai-je bien compris?  
Allons chez la meunière!

T'a-t-elle envoyé?  
Ou bien m'as-tu enchanté?  
Je voudrais bien savoir,  
Si c'est elle qui t'a envoyé.

Ist das denn meine Straße?  
O Bächlein, sprich, wohin?  
Du hast mit deinem Rauschen  
Mir ganz berauscht den Sinn.

Was sag ich denn vom Rauschen?  
Das kann kein Rauschen sein:  
Es singen wohl die Nixen  
Tief unten ihren Reihn.

Laß singen, Gesell, laß rauschen  
Und wandre fröhlich nach!  
Es gehn ja Mühlenräder  
In jedem klaren Bach.

## Halt!

Eine Mühle seh ich blinken  
Aus den Erlen heraus,  
Durch Rauschen und Singen  
Bricht Rädergebraus.

Ei willkommen, ei willkommen,  
Stüßer Mühlengesang!  
Und das Haus, wie so traulich!  
Und die Fenster, wie blank!

Und die Sonne, wie helle  
Vom Himmel sie scheint!  
Ei, Bächlein, liebes Bächlein,  
War es also gemeint?

## Danksagung an den Bach

War es also gemeint,  
Mein rauschender Freund?  
Dein Singen, dein Klingen,  
War es also gemeint?

Zur Müllerin hin!  
So lautet der Sinn.  
Gelt, hab' ich's verstanden?  
Zur Müllerin hin!

Hat sie dich geschickt?  
Oder hast mich berückt?  
Das möcht ich noch wissen,  
Ob sie dich geschickt.

Is this then my road?  
O, brooklet, speak! where to?  
You have with your rushing  
Entirely intoxicated my senses.

But why do I speak of murmurs?  
That can't really be murmuring:  
Perhaps the water-nymphs  
are singing rounds, deep down there.

Let it sing, my friend, let it rush,  
And wander joyously after!  
In each clear brook.  
One finds mill-wheels turning.

## Halt!

I see a mill looking  
Out from the alders;  
Through the roaring and singing  
Bursts the clatter of wheels.

Hey, welcome, welcome!  
Sweet mill-song!  
And the house, how comfortable!  
And the windows, how sparkling!

And the sun, how brightly  
It shines from Heaven!  
Hey, brooklet, dear brook,  
Was this, then, what you mean?

## Giving Thanks to the Brook

Was this, then, what you meant,  
My rushing friend?  
Your singing and your ringing?  
Was this what you meant?

To the Millermaid!  
It seems to say...  
Have I understood?  
To the Millermaid!

Has she sent you?  
Or am I being tricked?  
I would like to know,  
Whether she has sent you.



## LE LIVRET

Quoi qu'il en soit,  
Je m'y soumettrai :  
Ce que je cherchais, je l'ai trouvé,  
Quoi qu'il puisse être.

Je voulais du travail,  
Maintenant j'en ai assez  
Pour mes mains, pour mon cœur  
Tout a fait assez.

### À la veillée

Si j'avais mille  
Bras à remuer!  
Je pourrais bruyamment  
Conduire les roues!  
Je pourrais souffler  
À travers les bois!  
Je pourrais retourner  
Toutes les pierres!  
Afin que la belle meunière  
Remarque mon esprit fidèle!

Ah, comme mon bras est si  
faible !  
Ce que je lève, ce que je porte,  
Ce que je coupe, ce que je bats,  
N'importe quel apprenti pourrait  
faire tout aussi bien.  
Et là je suis assis dans le grand  
cercle,  
À l'heure calme, fraîche du  
repos,  
Et le maître dit à nous tous :  
Votre travail m'a fait plaisir.  
Et la chère jeune fille dit  
À tous une bonne nuit.

### Le curieux

Je n'interroge pas les fleurs,  
Ni n'interroge aucune étoile,  
Aucune d'elles ne peut me dire,  
Ce que je cherche tant à savoir.

Je ne suis certainement pas un  
jardinier  
Les étoiles sont trop hautes;  
Je demanderai à mon petit  
ruisseau/Si mon cœur m'a trahi.

Nun wie's auch mag sein,  
Ich gebe mich drein:  
Was ich such', hab' ich funden,  
Wie's immer mag sein.

Nach Arbeit ich frug,  
Nun hab ich genug  
Für die Hände, fürs Herze  
Vollauf genug!

### Am Feierabend

Hätt ich tausend  
Arme zu rühren!  
Könnt ich brausend  
Die Räder führen!  
Könnt ich wehen  
Durch alle Haine!  
Könnt ich drehen  
Alle Steine!  
Daß die schöne Müllerin  
Merkte meinen treuen Sinn!

Ach, wie ist mein Arm so  
schwach!  
Was ich hebe, was ich trage,  
Was ich schneide, was ich  
schlage,  
Jeder Knappe tut mir's nach.  
Und da sitz ich in der großen  
Runde,  
In der stillen kühlen Feierstunde,  
Und der Meister spricht zu allen:  
Euer Werk hat mir gefallen;  
Und das liebe Mädchen sagt  
Allen eine gute Nacht.

### Der Neugierige

Ich frage keine Blume,  
Ich frage keinen Stern,  
Sie können mir alle sagen,  
Was ich erfür so gern.

Ich bin ja auch kein Gärtner,  
Die Sterne stehn zu hoch;  
Mein Bächlein will ich fragen,  
Ob mich mein Herz belog.

Now, however it may be,  
I commit myself!  
What I sought, I have found.  
However it may be.

After work I ask,  
Now have I enough  
For my hands and my heart?  
Completely enough!

### On the Restful Evening

If only I had a thousand  
Arms to move!  
I could loudly  
Drive the wheels!  
I could blow  
Through all the groves!  
I could turn over  
All the stones!  
If only the beautiful Millermaid  
Would notice my faithful thoughts!

Ah, why is my arm so weak?  
What I lift, what I carry,  
What I cut, what I beat,  
Every lad does it just as well as I  
do.  
And there I sit in the great  
gathering,  
In the quiet, cool hour of rest,  
And the master speaks to us all:  
Your work has pleased me;  
And the lovely maiden says  
"Good night" to everyone.

### The Curious One

I do not ask the flowers,  
Neither do I ask the stars;  
For none of them can tell me,  
What I so eagerly seek to know.

I am surely not a gardener,  
The stars stand too high;  
My brooklet will I ask,  
Whether my heart has betrayed me.

## LE LIVRET

Ô petit ruisseau que j'aime tant,  
Comme tu es silencieux  
aujourd'hui!  
Je voudrais simplement savoir  
une chose,  
Un petit mot encore et encore.

Oui est un petit mot,  
L'autre est non,  
Ces deux petits mots contiennent  
Le monde entier à mes yeux.

Ô petit ruisseau de mon amour,  
Comme tu es étrange!  
Je ne le répéterai pas :  
Mais dis-moi, petit ruisseau, dis  
moi si elle m'aime?

### Impatience

Je voudrais le graver sur chaque  
écorce,  
Je voudrais le sculpter sur  
chaque petite pierre,  
Je voudrais le semer dans chaque  
parterre de fleurs  
Avec des graines de cresson qui  
vite le trahiront.  
Sur chaque feuille de papier  
blanche je voudrais l'écrire :  
Mon cœur est à toi et le sera à  
jamais.

Je voudrais élever un jeune  
étourneau,  
Jusqu'à ce qu'il prononce ces  
mots fort et clair,  
Jusqu'à ce qu'il me parle avec le  
son de ma voix,  
Avec tout l'ardent désir de mon  
cœur,  
Alors il chanterait clairement à  
sa fenêtre :  
Mon cœur est à toi et le sera  
pour toujours.

O Bächlein meiner Liebe,  
Wie bist du heut so stumm?  
Will ja nur eines wissen,  
Ein Wörtchen um und um.

Ja heißt das eine Wörtchen,  
Das andre heißet Nein,  
Die beiden Wörtchen  
Schließen die ganze Welt mir ein.

O Bächlein meiner Liebe,  
Was bist du wunderlich!  
Will's ja nicht weitersagen,  
Sag, Bächlein, liebt sie mich?

### Ungeduld

Ich schnitt es gern in alle Rinden  
ein,  
Ich grüb es gern in jeden  
Kieselstein,  
Ich möcht es sän auf jedes  
frische Beet  
Mit Kressensamen, der es  
schnell verrät,  
Auf jeden weißen Zettel möcht  
ich's schreiben:  
Dein ist mein Herz und soll es  
ewig bleiben.

Ich möcht mir ziehen einen  
jungen Star,  
Bis daß er spräch die Worte rein  
und klar,  
Bis er sie spräch mit meines  
Mundes Klang,  
Mit meines Herzens vollem,  
heißern Drang;  
Dann säng er hell durch ihre  
Fensterscheiben:  
Dein ist mein Herz und soll es  
ewig bleiben.

O brooklet of my love,  
Why are you so quiet today?  
I want to know just one thing -  
One little word again and again.

The one little word is "Yes";  
The other is "No";  
Both these little words  
Make up the entire world to me.

O brooklet of my love,  
You are so strange!  
I surely won't repeat it;  
Tell me, o brooklet, does she love  
me?

### Impatience

I would carve it fondly in the  
bark of trees,  
I would chisel it eagerly into  
each pebble,  
I would like to sow it upon each  
fresh flower-bed  
With water-cress seeds, which it  
would quickly disclose;  
Upon each white piece of paper  
would I write:  
My heart belongs to you and will  
remain so forever.

I would like to raise a young  
starling,  
Until he speaks to me in words  
pure and clear,  
Until he speaks to me with my  
mouth's sound,  
With my heart's full, warm urge;  
Then he would sing brightly  
through her windowpanes:  
Yours is my heart and so shall it  
remain forever!



## LE LIVRET

Je voudrais le souffler aux vents  
matinaux,  
Je voudrais le murmurer au bois  
animé;  
Oh, qu'il brille au cœur de  
chaque fleur !  
Que le parfum le porte jusqu'à  
elle auprès et au loin !  
Vous les vagues, ne pouvez-vous  
bouger que les roues ?  
Mon cœur l'appartient et le sera  
pour toujours.

Je croyais qu'il devait être visible  
dans mes yeux,  
On pouvait le voir brûler sur  
mes joues,  
Il pouvait être lu sur mes lèvres  
muettes,  
Chacune de mes respirations lui  
révérait tout haut.  
Et de tout ce tourment craintif  
elle n'a rien remarqué :  
Mon cœur est à toi et le sera  
pour toujours!

### Salut matinal

Bonjour, belle meunière !  
Où caches-tu aussitôt ta petite  
tête,  
Comme si quelque chose t'était  
arrivé?  
Mon salut te fâche-t-il tant?  
Mon regard te trouble-t-il à ce  
point? Alors je dois quitter.

Oh, laisse-moi seulement me  
tenir au loin,  
Et regarder ta chère fenêtre,  
De loin, de très loin!  
Petite tête blonde, montre-toi!  
De votre porte ronde,  
montrez-vous,  
Étoiles bleues du matin!

Petits yeux, remplis de sommeil,  
Fleurs engourdies par la rosée,  
Pourquoi craignez-vous le soleil ?  
La nuit fut-elle si bonne pour vous,  
Que vous vous fermiez, vous  
inclinez et pleuriez  
Ses bonheurs tranquilles ?

Den Morgenwinden möcht ich's  
hauchen ein,  
Ich möcht es säuseln durch den  
regen Hain;  
Oh, leuchtet' es aus jedem  
Blumenstern!  
Trüg es der Duft zu ihr von nah  
und fern!  
Ihr Wogen, könnt ihr nichts als  
Räder treiben?  
Dein ist mein Herz und soll es  
ewig bleiben.

Ich meint, es müßt in meinen  
Augen stehn,  
Auf meinen Wangen müßt man's  
brennen sehn,  
Zu lesen wär's auf meinem  
stummen Mund,  
Ein jeder Atemzug gäb's laut ihr  
kund,  
Und sie merkt nichts von all  
dem bängen Treiben:  
Dein ist mein Herz und soll es  
ewig bleiben.

### Morgengruß

Guten Morgen, schöne Müllerin!  
Wo steckst du gleich das  
Köpfchen hin,  
Als wär dir was geschehen?  
Verdrießt dich denn mein Gruß  
so schwer?  
Verstört dich denn mein Blick so  
sehr?  
So muß ich wieder gehen.

O laß mich nur von ferne stehn,  
Nach deinem lieben Fenster sehn,  
Von ferne, ganz von ferne!  
Du blondes Köpfchen, komm  
hervor!  
Hervor aus eurem runden Tor,  
Ihr blauen Morgensterne!

Ihr schlummertrunkenen Äugelein,  
Ihr taubetrübten Blümelein,  
Was scheuet ihr die Sonne?  
Hat es die Nacht so gut gemeint,  
Daß ihr euch schließt und bückt  
und weint  
Nach ihrer stillen Wonne?

I would like to breathe it into the  
morning breezes,  
I would like to whisper it  
through the active grove;  
Oh, if only it would shine from  
each flower-star!  
Would it only carry the scent to  
her from near and far!  
And you waves, could you do  
nothing but wheels drive?  
My heart belongs to you, and so  
shall it remain forever.

I thought, it must be visible in  
my eyes,  
On my cheeks it must be seen  
that it burns;  
It must be readable on my mute  
lips,  
Every breath would make it  
loudly known to her,  
And yet she notices nothing of  
all my yearning feelings.  
Yours is my heart, and so shall it  
remain forever.

### Morning Greetings

Good morning, beautiful  
millermaid!  
Why do you so promptly turn  
your little head,  
As if something has happened to you?  
Do you dislike my greetings so  
profoundly?  
Does my glance disturb you so much?  
Then I must be gone.

O let me only stand from afar,  
Watching your dear window,  
From afar, from quite far away!  
Blonde little head, show yourself!  
Come out from your round gate,  
You blue morning stars!

You little eyes filled with  
slumber,  
You flowers, numbed with dew,  
Why do you shy from the sun?  
Has night been so good to you  
That you close and bow and weep  
for her quiet joy?

## LE LIVRET

Maintenant secouez le voile de  
vos rêves  
Et élevez-vous fraîches et libres  
Dans le matin brillant béni!  
L'alouette volette dans les airs,  
Et du profond du cœur  
L'amour crie la peine et les  
chagrins.

### Les fleurs du meunier

Près du ruisseau de nombreuses  
petites fleurs poussent,  
Montrant leurs brillants yeux bleus.  
Le ruisseau est l'ami du meunier,  
Et les yeux de ma bien-aimée  
brillent d'un vif éclat bleuté clair,  
Voilà pourquoi ces fleurs sont  
miennes.

Juste dessous sa petite fenêtre  
Là je planterai mes fleurs  
Là vous l'appellerez quand tout  
est tranquille,  
Quand sa tête s'incline de  
sommeil,  
Vous savez ce que je veux dire.

Et quand elle fermera ses petits yeux  
Et dormira d'un sommeil doux,  
doux,  
Alors, telle une vision en rêve,  
chuchotez-lui:  
Ne m'oubliez pas, ne m'oubliez pas!  
Voilà ce que je veux dire.

Lorsqu'elle ouvrira les volets tôt  
le matin  
Jetez-lui des regards d'amour:  
La rosée dans vos yeux,  
Sera mes larmes  
Que je pleurerai sur vous.

### Pluie de larmes

Nous étions assis tranquillement  
Dans l'ombre fraîche des aulnes.  
Nous regardions ensemble si  
tranquillement  
Le ruisseau qui coulait en-bas.

Nun schüttelt ab der Träume  
Flor  
Und hebt euch frisch und frei  
empor  
In Gottes hellen Morgen!  
Die Lerche wirbelt in der Luft,  
Und aus dem tiefen Herzen ruft  
Die Liebe Leid und Sorgen.

### Des Müllers Blumen

Am Bach viel kleine Blumen  
stehn,  
Aus hellen blauen Augen sehn;  
Der Bach, der ist des Müllers  
Freund,  
Und hellblau Liebchens Auge  
scheint,  
Drum sind es meine Blumen.

Dicht unter ihrem Fensterlein,  
Da will ich pflanzen die Blumen ein  
Da ruft ihr zu, wenn alles  
schweigt,  
Wenn sich ihr Haupt zum  
Schlummer neigt,  
Ihr wißt ja, was ich meine.

Und wenn sie tät die Äugelein zu  
Und schläft in süßer, süßer Ruh,  
Dann lispelt als ein  
Traumgesicht  
Ihr zu: Vergiß, vergiß mein  
nicht!  
Das ist es, was ich meine.

Und schließt sie früh die Laden  
auf,  
Dann schaut mit Liebesblick  
hinauf:  
Der Tau in euren Äugelein,  
Das sollen meine Tränen sein,  
Die will ich auf euch weinen.

### Tränenregen

Wir saßen so traulich  
beisammen  
Im kühlen Erendach,  
Wir schauten so traulich  
zusammen  
Hinab in den rieselnden Bach.

Now shake off the gauze of  
dreams  
And rise, fresh and free  
in God's bright morning!  
The lark warbles in the sky;  
And from the heart's depths,  
Love calls away suffering and  
worries.

### The Miller's Flowers

By the brook many small flowers  
stand;  
Out of bright blue eyes they look;  
The brook - it is the miller's  
friend, -  
And light blue shine my darling's  
eyes;  
Therefore, these are my flowers.

Right under her little window,  
There I would like to plant these  
flowers,  
There will you call to her when  
everything is quiet,  
When her head leans to slumber,  
You know what I intend you to say!

And when she closes her little  
eyes,  
And sleeps in sweet sweet rest,  
Then whisper, like a dreamy  
vision:  
Forget, forget me not!  
Here's what I mean.

And early in the morning, when  
she opens the shutters up,  
then look up with a loving gaze:  
The dew in your little eyes  
shall be my tears,  
which I will shed upon you.

### Rain of Tears

We sat so cosily together  
Under the cool shadow of alders,  
We gazed so quietly together  
Down into the murmuring  
brook.



## LE LIVRET

La lune s'était levée  
Et après elle les étoiles,  
Nous regardions ensemble si  
tranquillement  
Dans le miroir d'argent.

Je ne voulais voir aucune lune,  
Ni aucun éclat d'étoile,  
Je regardais seulement son portrait,  
Seulement ses yeux.

Et je la voyais incliner la tête et  
regarder  
Vers le haut depuis le ruisseau joyeux,  
Les petites fleurs sur la rive, les bleues  
Elles inclinaient la tête et  
regardaient aussi.

Et dans le ruisseau  
le ciel tout entier semblait sombrer  
Et voulait avec moi  
M'entraîner dans ses profondeurs.

Et au-dessus les nuages et les  
étoiles  
Le ruisseau murmurait avec entrain  
Et appelait en chantant et en  
sonnant  
Compagnon, suis-moi!

Alors mes yeux se remplirent de  
larmes,  
Et une ondulation apparût dans le  
miroir et dit: « La pluie approche,  
Adieu, je rentre à la maison. »

### Mienne!

Petit ruisseau, cesse ton murmure,  
Roues, arrêtez votre vacarme,  
Vous tous joyeux oiseaux des forêts,  
Grands et petits,  
Arrêtez vos chants!  
À travers le bois  
Dedans et dehors,  
Aujourd'hui un seul chant doit  
résonner:  
La meunière que j'aime tant est  
mienne! Mienne!  
Printemps, voilà donc toutes les  
fleurs que tu as?  
Soleil, n'as-tu pas de rayons plus  
brillants?  
Ah, je dois rester seul  
Avec mon bienheureux secret  
Incompris du vaste monde!

Der Mond war auch gekommen,  
Die Sternlein hinterdrein,  
Und schauten so traulich  
zusammen  
In den silbernen Spiegel hinein.

Ich sah nach keinem Monde,  
Nach keinem Sternenschein,  
Ich schaute nach ihrem Bilde,  
Nach ihren Augen allein.

Und sahe sie nicken und blicken  
Herauf aus dem seligen Bach,  
Die Blümlein am Ufer, die  
blauen,  
Sie nickten und blickten ihr  
nach.

Und in den Bach versunken  
Der ganze Himmel schien  
Und wollte mich mit hinunter  
In seine Tiefe ziehn.

Und über den Wolken und  
Sternen,  
Da rieselte munter der Bach  
Und rief mit Singen und  
Klingen:  
Geselle, Geselle, mir nach!

Da gingen die Augen mir über,  
Da ward es im Spiegel so kraus;  
Sie sprach: Es kommt ein Regen,  
Ade, ich geh nach Haus.

### Mein!

Bächlein, laß dein Rauschen sein!  
Räder, stell euer Brausen ein!  
All ihr muntern Waldvögelein,  
Groß und klein,  
Endet eure Melodein!  
Durch den Hain  
Aus und ein  
Schalle heut ein Reim allein:  
Die geliebte Müllerin ist mein!  
Mein!  
Frühling, sind das alle deine  
Blümelein?  
Sonne, hast du keinen hellern  
Schein?  
Ach, so muß ich ganz allein  
Mit dem seligen Worte mein  
Unverstanden in der weiten  
Schöpfung sein!

The moon was already out,  
The stars after her,  
And we gazed so quietly  
together  
In the silver mirror there.

I sought to see no moon,  
Nor the star's shine;  
I looked only at her image,  
At her eyes alone.

And I saw her reflection nod and  
gaze  
Up from the blissful brook,  
The flowerlets on the bank, the  
blue ones,  
They nodded and gazed right back.

And into the brook seemed sunken  
The entire heavens;  
And seemed to want to pull me under  
Into its depths as well.

And over the clouds and stars,  
There murmured the brook  
And called with singing and  
ringing:  
Fellow, follow me!

Then my eyes filled with tears,  
And made the mirror ripple:  
She spoke: "The rain comes,  
Farewell, I am going home."

### Mine!

Little brook, let your gushing be!  
Wheels, cease your roaring!  
All you merry woodbirds,  
Large and small,  
End your melodies!  
Through the grove,  
Out and in,  
Let only one song be heard today:  
The beloved millermaid is mine!  
Mine!  
Spring, are those all of your  
flowers?  
Sun, have you no brighter rays?  
Ah, I must remain all alone  
With my blissful word,  
Misunderstood by the entire  
world!

## LE LIVRET

### Pause

J'ai pendu mon luth au mur,  
Lui ai noué un ruban vert.  
Je ne peux plus chanter, mon  
coeur est trop plein.  
Comment mettre tout cela en  
vers?

La douleur brûlante de la  
gaze  
J'ai pu l'exprimer en chansons  
plaisantes.  
Tandis que je me plaignais si  
doucelement,  
Je savais que ma peine était grande.

Oh, le poids de mon bonheur est  
si lourd,  
Y a-t-il chant sur terre qui puisse  
le rendre?

Maintenant cher luth, repose à  
ton clou.  
Mais qu'une brise éveille tes  
cordes  
Et qu'une abeille t'effleure de ses  
ailes,  
Alors je suis saisi d'angoisse et je  
frissonne.

Pourquoi ai-je laissé pendre si  
longtemps ce ruban?  
Parfois il frôle les cordes qui  
souponnent.  
Est-ce l'écho de mon tourment  
d'amour?  
Est-ce le prélude à de nouveaux  
chants?

### Avec le ruban vert du luth

« Quel dommage pour le joli  
ruban vert,  
Qu'il pâlisce ici sur le mur,  
J'aime tant le vert ! »  
Ainsi as-tu dit, ma bien-aimée,  
aujourd'hui !  
Je vais le détacher et te l'envoyer :  
Maintenant aime le vert !

### Pause

Meine Laute hab ich gehängt an  
die Wand,  
Hab sie umschlungen mit einem  
grünen Band  
Ich kann nicht mehr singen,  
mein Herz ist zu voll,  
Weiß nicht, wie ich's in Reime  
zwingen soll.

Meiner Sehnsucht allerheißesten  
Schmerz  
Durfst ich aushauchen in  
Liederschmerz,  
Und wie ich klagte so süß und fein,  
Glaubt' ich doch, mein Leiden  
wär' nicht klein.

Ei, wie groß ist wohl meines  
Glückes Last  
Daß kein Klang auf Erden es in  
sich faßt?

Nun, liebe Laute, ruh an dem  
Nagel hier!  
Und weht ein Lüftchen über die  
Saiten dir,  
Und streift eine Biene mit ihren  
Flügeln dich,  
Da wird mir so bange, und es  
durchschauert mich.

Warum ließ ich das Band auch  
hängen so lang?  
Oft fliegt's um die Saiten mit  
seufzendem Klang.  
Ist es der Nachklang meiner  
Liebespein?  
Soll es das Vorspiel neuer Lieder  
sein?

### Mit dem grünen Lautenbände

« Schade um das schöne grüne  
Band,  
Daß es verbleicht hier an der  
Wand,  
Ich hab das Grün so gern ! »  
So sprachst du, Liebchen, heut  
zu mir;  
Gleich knüpf ich's ab und send es  
dir:  
Nun hab das Grüne gern!

### Pause

My lute I've hung upon the wall,  
I've tied it there with a green  
band;  
I can sing no more, my heart is  
too full.  
I know not how to compel the  
rhymes.

The burning pain of my yearning  
I once could exhale in jesting  
songs;  
And when I complained, so  
sweet and fine,  
It seemed to me my sorrows  
weren't small.

Ah, but how great is my joy's  
weight,  
That no sound on earth can hold  
it?

Now, dear lute, rest on this nail here!  
And if a breeze flutters over your  
strings,  
And if a bee grazes you with its  
wings,  
It makes me anxious and I  
shudder through and through.

Oh, why have I left that ribbon  
hanging there so long?  
Often it stirs the strings with a  
sighing sound.  
Is it the echo of my lovelorn  
pining?  
Shall it be the prologue to new  
songs?

### With the Green Lute-Ribbon

« What a pity for that pretty  
green ribbon,  
That it fades here on the wall;  
I like Green so very much ! »  
So you said, sweetheart, today to me;  
I shall untie it and send it to you:  
Now be fond of Green!

## LE LIVRET

Bien que ton amant soit tout blanc,  
Le vert peut avoir son prix,  
Et je l'aime aussi.  
Parce que notre amour est  
toujours vert,  
Parce que l'espoir au loin fleurit  
en vert,  
Nous l'aimons tous les deux.

Maintenant noue dans tes  
boucles  
Agréablement le ruban vert,  
Le vert te plaît tant,  
Alors je saurai où l'espoir habite,  
Alors je saurai où l'amour trône,  
Alors j'aimerai vraiment le vert.

### Le chasseur

Que cherche donc le chasseur  
près du moulin ici ?  
Reste, provoquant chasseur, dans  
ton secteur !  
Ici il n'y a pas de gibier à chasser  
pour toi,  
Ici demeure seulement un petit  
chevreuil, doux pour moi.  
Et si tu veux voir le gentil  
chevreuil,  
Alors laisse tes fusils dans les  
bois de la forêt,  
Et laisse tes chiens qui jappent à  
la maison,  
Et arrête le tapage et le vacarme  
du cor,  
Et rase de ton menton ta barbe  
en broussaille,  
Sinon le chevreuil se cachera  
sûrement dans le jardin.

Ist auch dein ganzer Liebster  
weiß,  
Soll Grün doch haben seinen Preis,  
Und ich auch hab es gern.  
Weil unsre Lieb ist immergrün,  
Weil grün der Hoffnung Fernen  
blühn,  
Drum haben wir es gern.

Nun schlinge in die Locken dein  
Das grüne Band gefällig ein,  
Du hast ja's Grün so gern.  
Dann weiß ich, wo die Hoffnung  
wohnt,  
Dann weiß ich, wo die Liebe  
thront,  
Dann hab ich's Grün erst gern.

### Der Jäger

Was sucht denn der Jäger am  
Mühlbach hier?  
Bleib, trotziger Jäger, in deinem  
Revier!  
Hier gibt es kein Wild zu jagen  
für dich,  
Hier wohnt nur ein Rehlein, ein  
zahmes, für mich,  
Und willst du das zärtliche  
Rehlein sehn,  
So laß deine Büchsen im Walde  
stehn,  
Und laß deine klaffenden Hunde  
zu Haus,  
Und laß auf dem Horne den  
Saus und Braus,  
Und schere vom Kinne das  
struppige Haar,  
Sonst scheut sich im Garten das  
Rehlein fürwahr.

Even though your lover is white  
with flour,  
Green shall still have its praise;  
And I also like green.  
Because our love is evergreen,  
Because Hope's far reaches  
bloom green,  
We are both fond of green.

Now pleasantly entwine in your  
locks  
This green ribbon;  
You are so fond of green.  
Then I will know where Hope dwells,  
Then I will know where Love is  
enthroned,  
Then I will be really fond of green.

### The Hunter

What could the hunter seek here  
at the mill-brook?  
Remain, presumptuous hunter,  
in your own hunting-grounds!  
Here there is no game for you to  
hunt;  
Here dwells only a little doe, a  
tame one, for me.  
And if you wish to see the tender  
doe,  
Then leave your guns in the  
woods,  
And leave your barking dogs at  
home,  
And stop the horn from blowing  
and hooting,  
And clip from your chin your  
shaggy hair;  
Otherwise the doe will surely  
hide away in the garden.

## LE LIVRET

Mais encore mieux, tu devrais  
rester dans la forêt  
Et laisser le moulin et le meunier  
tranquille.  
À quoi servent des poissons dans  
les branches vertes?  
Que ferait l'écreuil dans l'étang  
bleuté?  
Donc reste, hardi chasseur, aux  
bois,  
Et laisse-moi seul avec mes trois  
roues;  
Et si tu veux plaire à ma  
bien-aimée,  
Alors sache, mon ami, ce qui  
attriste son cœur:  
Les sangliers, qui viennent la  
nuit du bois,  
Et font irruption dans son  
potager  
Et piétinent et mettent sens  
dessus-dessous tout le champ;  
Ces sangliers, tue-les, chasseur  
héroïque!

### Jalousie et fierté

Où vas-tu si vite, si agité et  
sauvage, mon cher ruisseau ?  
Te dépêches-tu, plein de colère,  
après l'insolent chasseur ?  
Reviens, reviens, et réprimande  
d'abord ta meunière,  
Pour son léger, frivole, petit  
esprit volage.

Ne l'as-tu pas vue hier soir à la  
porte,  
Le cou tendu regarder vers la  
grande rue?  
Quand le chasseur rentre à la  
maison, content de sa prise,  
Nul jeune fille sage ne met la tête  
à la fenêtre.

Va, petit ruisseau, et dis-le lui;  
mais ne lui dis pas,  
Tu entends? ne lui souffle mot de  
ma triste figure.  
Dis-lui : il taille près de moi une  
flûte d'un roseau  
Et joue de jolies danses et  
chansons enfantines.

Doch besser, du bliebest im  
Walde dazu  
Und ließest die Mühlen und  
Müller in Ruh.  
Was taugen die Fischlein im  
grünen Gezweig?  
Was will den das Eichhorn im  
bläulichen Teich?  
Drum bleibe, du trotziger Jäger,  
im Hain,  
Und laß mich mit meinen drei  
Rädern allein;  
Und willst meinem Schätzchen  
dich machen beliebt,  
So wisse, mein Freund, was ihr  
Herzchen betrübt:  
Die Eber, die kommen zur Nacht  
aus dem Hain  
Und brechen in ihren  
Kohlgarten ein  
Und treten und wühlen herum  
in dem Feld:  
Die Eber, die schieß, du  
Jägerheld!

### Eifersucht und Stolz

Wohin so schnell, so kraus und  
wild, mein lieber Bach?  
Eilst du voll Zorn dem frechen  
Bruder Jäger nach?  
Kehr um, kehr um, und schilt  
erst deine Müllerin  
Für ihren leichten, losen, kleinen  
Flattersinn.

Sahst du sie gestern abend nicht  
am Tore stehn,  
Mit langem Halse nach der  
großen Straße sehn?  
Wenn vom den Fang der Jäger  
lustig zieht nach Haus,  
Da steckt kein sittsam Kind den  
Kopf zum Fenster ,naus.

Geh, Bächlein, hin und sag ihr  
das; doch sag ihr nicht,  
Hörst du, kein Wort von  
meinem traurigen Gesicht.  
Sag ihr: Er schnitzt bei mir sich  
eine Pfeif' aus Rohr  
Und bläst den Kindern schöne  
Tänz' und Lieder vor.

Or better yet, remain in the  
forest  
And leave the mills and the  
miller alone!  
What use are fishes in green  
branches?  
What would the squirrel want in  
a blue pond?  
Therefore stay, presumptuous  
hunter, in the meadows,  
And leave me with my three  
wheels alone!  
And if you would like to please  
my sweetheart,  
Then know, friend, what troubles  
her heart:  
The boars, they come at night  
from the grove  
And break into her vegetable  
garden  
And tread and wallow around in  
the field.  
The boars - shoot them, you  
heroic hunter.

### Jealousy and Pride

To where are you going so  
quickly, so ruffled and wild, my  
dear brook?  
Do you hurry full of anger for  
the arrogant hunter?  
Turn around and scold first your  
millermaid,  
For her light, loose, little  
flirtatious mind,

Didn't you see her standing at  
the gate last night,  
Craning her neck toward the  
large street?  
When the hunter returns gaily  
home with his catch,  
No decent girl sticks her head  
out the window.

Go, brooklet, and tell her that;  
but tell her not,  
do you hear? - tell her no word  
of my sad face.  
Tell her: he is carving a pipe of  
cane  
And plays lovely children dances  
and songs.



## LE LIVRET

### La couleur aimée

Je veux me vêtir de vert,  
Vert comme le saule pleureur:  
Ma bien-aimée aime tant le vert.  
Je chercherai un bosquet de cyprès,  
Une lande de romarin vert;  
Ma bien-aimée aime tant le vert.

Allons à la chasse joyeuse!  
Allons à travers les bois et la lande!  
Ma bien-aimée aime tant la  
chasse.  
Le gibier, que je chasse, est la mort;  
La lande est ce que j'appelle la  
douleur d'aimer.  
Ma bien-aimée aime tant la  
chasse.

Creusez ma tombe dans le  
gazon,  
Recouvrez-moi d'herbe verte :  
Ma bien-aimée aime tant le vert.  
Pas de croix noire, ni fleurs  
colorées,  
Vert, que tout soit vert tout autour!  
Ma bien-aimée aime tant le vert.

### La couleur menaçante

Je voudrais aller de par le vaste  
monde  
De par le vaste monde;  
Si seulement tout n'était si vert, si  
vert,  
Là dehors dans la forêt et les champs!

Les feuilles vertes, je voudrais  
toutes  
Les cueillir de chaque branche,  
Sur les prairies vertes je voudrais  
Pleurer jusqu'à ce qu'elles  
deviennent livides.

Ah, vert, couleur menaçante,  
Pourquoi tu me regardes  
toujours  
Si fière, si hardie, si joyeuse du  
malheur d'autrui,  
Moi, pauvre homme tout pâle.

### Die liebe Farbe

In Grün will ich mich kleiden,  
In grüne Tränenweiden:  
Mein Schatz hat's Grün so gern.  
Will suchen einen Zypressenhain,  
Eine Heide von grünen Rosmarein:  
Mein Schatz hat's Grün so gern.

Wohlauf zum fröhlichen Jagen!  
Wohlauf durch Heid' und  
Hagen!  
Mein Schatz hat's Jagen so gern.  
Das Wild, das ich jage, das ist  
der Tod;  
Die Heide, die heiß ich die  
Liebesnot:  
Mein Schatz hat's Jagen so gern.

Grabt mir ein Grab im Wasen,  
Deckt mich mit grünem Rasen:  
Mein Schatz hat's Grün so gern.  
Kein Kreuzlein schwarz, kein  
Blümlein bunt,  
Grün, alles grün so rings und  
rund!  
Mein Schatz hat's Grün so gern.

### Die böse Farbe

Ich möchte ziehn in die Welt  
hinaus,  
Hinaus in die weite Welt;  
Wenn's nur so grün, so grün  
nicht wär,  
Da draußen in Wald und Feld!

Ich möchte die grünen Blätter all  
Pflücken von jedem Zweig,  
Ich möchte die grünen Gräser all  
Weinen ganz totenbleich.

Ach Grün, du böse Farbe du,  
Was siehst mich immer an  
So stolz, so keck, so schadenfroh,  
Mich armen weißen Mann?

### The cherished color

I want to dress in green,  
Green like the weeping willows;  
My sweetheart is so fond of green.  
I'll look for a thicket of cypresses,  
A hedge of green rosemary;  
My sweetheart is so fond of green.

Away to the joyous hunt!  
Away through heath and hedge!  
My sweetheart is so fond of  
hunting.  
The beast that I hunt is Death;  
The heath is what I call the grief  
of love.  
My sweetheart is so fond of  
hunting.

Dig me a grave in the turf,  
Cover me with green grass:  
My sweetheart is so fond of green.  
No black cross, no colorful  
flowers,  
Green, everything green all  
around!  
My sweetheart is so fond of green.

### The menacing color

I'd like to go out into the world,  
Out into the wide world;  
If only it weren't so green, so  
green,  
Out there in the forest and field!

I would like to pluck all the  
green leaves  
From every branch,  
I would like to weep on all the grass  
Until it is deathly pale.

Ah, Green, you menacing color,  
you,  
Why do you always look at me,  
So proud, so bold, so gloating,  
And me only a poor, livid man?

## LE LIVRET

Je voudrais m'étendre au pas de  
sa porte  
Dans la tempête, la pluie et la neige.  
Et chanter tout doucement jour  
et nuit  
Un petit mot: Adieu!

Écoute, quand dans la forêt un  
cor de chasse sonne,  
Alors sa fenêtre tinte!  
Et elle regarde dehors, même si  
ce n'est pas pour moi,  
Mais je peux regarder à l'intérieur.

Oh, détache de ton front  
Ce ruban vert, vert;  
Adieu, adieu ! Et tends-moi  
Ta main en signe d'adieu!

### Fleurs séchées

Vous toutes, petites fleurs,  
Qu'elle m'a données,  
On doit vous coucher  
Avec moi dans la tombe.

Pourquoi me regardez-vous  
Si tristement,  
Comme si vous saviez  
Ce qui m'est arrivé?

Vous toutes, petites fleurs,  
Pourquoi êtes-vous fanées, pâles?  
Vous toutes, petites fleurs,  
Pourquoi êtes-vous si mouillées?

Ah, Les larmes ne rendent pas  
Le printemps vert,  
Ne font pas l'amour mort  
Fleurir à nouveau.

Et le printemps reviendra,  
Et l'hiver partira,  
Et les fleurs apparaîtront  
Dans la prairie.

Et les fleurs se coucheront  
Dans ma tombe,  
Toutes les fleurs  
Qu'elle m'a données.

Et quand elle se promènera  
Devant la colline  
Et songera dans son cœur :  
Ses sentiments étaient fidèles!

Ich möchte liegen vor ihrer Tür  
Im Sturm und Regen und Schnee.  
Und singen ganz leise bei Tag  
und Nacht  
Das eine Wörtchen: Ade!

Horch, wenn im Wald ein  
Jagdhorn schallt,  
Da klingt ihr Fensterlein!  
Und schaut sie auch nach mir  
nicht aus,  
Darf ich doch schauen hinein.

O binde von der Stirn dir ab.  
Das grüne, grüne Band;  
Ade, ade! Und reiche mir  
Zum Abschied deine Hand!

### Trockne Blumen

Ihr Blümlein alle,  
Die sie mir gab,  
Euch soll man legen  
Mit mir ins Grab.

Wie seht ihr alle  
Mich an so weh,  
Als ob ihr wüßtet,  
Wie mir gescheh?

Ihr Blümlein alle,  
Wie welk, wie blaß?  
Ihr Blümlein alle,  
Wovon so naß?

Ach, Tränen machen  
Nicht maiengrün,  
Machen tote Liebe  
Nicht wieder blühen.

Und Lenz wird kommen,  
Und Winter wird gehn,  
Und Blümlein werden  
Im Grase stehn.

Und Blümlein liegen  
In meinem Grab,  
Die Blümlein alle,  
Die sie mir gab.

Und wenn sie wandelt  
Am Hügel vorbei  
Und denkt im Herzen:  
Der meint' es treu!

I would like to lay in front of her  
door,  
In storm and rain and snow.  
And sing very softly day and night  
One little word: farewell!

Hark, when in the forest a  
hunter's horn sounds -  
Her window rings!  
And she looks out, but not for  
me;  
Yet I can certainly look in.

O unwind from your brow  
That green, green ribbon;  
Farewell, farewell! And give me  
Your hand in parting!

### Dried Flowers

All you little flowers,  
That she gave me,  
You shall lie  
With me in my grave.

Why do you all look  
At me so sadly,  
As if you had known  
What would happen to me?

You little flowers all,  
How wilted, how pale!  
You little flowers all,  
Why so moist?

Ah, tears will not make  
The green of May,  
Will not make dead love  
Bloom again.

And Spring will come,  
And Winter will go,  
And flowers will  
Stand in the grass.

And flowers will lie  
In my grave,  
All the flowers  
She gave me.

And when she wanders  
Past the hill  
And thinks in her heart:  
His feelings were true!

## LE LIVRET

Alors, vous toutes, petites fleurs,  
Sortez, sortez,  
Mai est arrivé,  
L'hiver n'est plus.

### Le meunier et le ruisseau

Le meunier :  
Lorsqu'un cœur fidèle  
Dépérit d'amour,  
Alors les lys se fanent  
Dans tous les parterres;

Alors dans les nuages  
La pleine lune doit se rendre,  
Pour que ses larmes  
Ne soient vues des hommes;

Alors les anges  
Ferment leurs yeux  
Et pleurent et chantent  
Pour le repos de l'âme.

Le Ruisseau:  
Et quand l'amour  
Se détache du chagrin,  
Une petite étoile, toute nouvelle,  
Brille au ciel;

Alors trois roses écloses,  
Mi-rouges, mi-blanches,  
Qui ne faneront jamais  
Sur leurs rameaux épineux.

Et les anges coupent  
Leurs ailes  
Et descendent chaque matin  
Sur terre.

Le meunier :  
Ah, petit ruisseau, cher ruisseau,  
Tu as de si bonnes intentions;  
Ah, petit ruisseau, mais sais-tu  
Ce que fait l'amour?

Ah, sous terre, sous terre,  
Le repos est frais!  
Ah, petit ruisseau, cher ruisseau,  
Chante encore.

Dann, Blümlein alle,  
Heraus, heraus!  
Der Mai ist kommen,  
Der Winter ist aus.

### Der Müller und der Bach

Der Müller:  
Wo ein treues Herze  
In Liebe vergeht,  
Da welken die Lilien  
Auf jedem Beet;

Da muß in die Wolken  
Der Vollmond gehn,  
Damit seine Tränen  
Die Menschen nicht sehn;

Da halten die Englein  
Die Augen sich zu  
Und schluchzen und singen  
Die Seele zur Ruh'.

Der Bach:  
Und wenn sich die Liebe  
Dem Schmerz entringt,  
Ein Sternlein, ein neues,  
Am Himmel erblickt;

Da springen drei Rosen,  
Halb rot und halb weiß,  
Die welken nicht wieder,  
Aus Dornenreis.

Und die Engelein schneiden  
Die Flügel sich ab  
Und gehn alle Morgen  
Zur Erde herab.

Der Müller:  
Ach Bächlein, liebes Bächlein,  
Du meinst es so gut:  
Ach Bächlein, aber weißt du,  
Wie Liebe tut?

Ach unten, da unten  
Die kühle Ruh!  
Ach Bächlein, liebes Bächlein,  
So singe nur zu.

Then, all you little flowers,  
Come out, come out,  
May has come,  
Winter is gone.

### The Miller and the Brook

The Miller:  
Where a true heart  
Wastes away in love,  
The lilies wither  
In every flower bed;

Then into the clouds must  
The full moon go,  
So that her tears  
Men do not see;

Then angels  
Shut their eyes  
And sob and sing  
To rest the soul.

The Brook:  
And when Love  
Conquers sorrows,  
A little star, a new one,  
Shines in Heaven;

Then three roses,  
Half red and half white,  
Which never will wither,  
Spring up on thorny stalks.

And the angels clip  
Their wings  
And go every morning  
Descend on Earth.

The Miller:  
Ah, brooklet, dear brook,  
You mean it so well,  
Ah, brooklet, but do you know,  
What love does?

Ah, under, yes under,  
Is cool rest!  
Ah, brooklet, dear brook,  
Please just sing on.

## LE LIVRET

### La berceuse du ruisseau

Repose-toi bien, repose-toi bien,  
Ferme tes yeux !  
Voyageur fatigué, tu es à la  
maison.  
La fidélité se trouve ici,  
Tu reposeras près de moi,  
Jusqu'à ce que la mer engloutisse  
le petit ruisseau.

Je te ferai un lit frais  
Sur un oreiller doux,  
Dans la petite chambre bleu  
cristal,  
Venez, venez,  
Tous ceux qui peuvent bercer,  
Balancez et bercez ce garçon !

Quand un cor de chasse sonnera  
Dans la forêt verte,  
Je ferai du bruit tout autour de  
toi,  
Ne regardez pas dedans,  
Petites fleurs bleues!  
Vous donnez à mon dormeur  
des rêves si troublés.

Va-t-en, va-t-en,  
Du chemin du moulin,  
Va-t-en, va-t-en,  
Méchante fillette!  
Que ton ombre ne le réveille pas.  
Lance-moi dedans  
Ton joli mouchoir  
Que je couvre ses yeux avec!

Bonne nuit, bonne nuit!  
Jusqu'à ce que tout s'éveille,  
Que ton sommeil chasse ta joie,  
tes chagrins!  
La pleine lune se lève,  
Le brouillard se dissipe,  
Et le ciel au-dessus, comme il est  
vaste!

### Des Baches Wiegenlied

Gute Ruh, gute Ruh!  
Tu die Augen zu!  
Wandrer, du müder, du bist zu  
Haus.  
Die Treu' ist hier,  
Sollst liegen bei mir,  
Bis das Meer will trinken die  
Bächlein aus.

Will betten dich kühl  
Auf weichem Pfühl  
In dem blauen kristallinen  
Kämmerlein.  
Heran, heran,  
Was wiegen kann,  
Woget und wieget den Knaben  
mir ein!

Wenn ein Jagdhorn schallt  
Aus dem grünen Wald,  
Will ich sausen und brausen  
wohl um dich her.  
Blickt nicht herein,  
Blaue Blümelein!  
Ihr macht meinem Schläfer die  
Träume so schwer.

Hinweg, hinweg  
Von dem Mühlensteg,  
Hinweg, hinweg,  
Böses Mägdelein!  
Daß ihn dein Schatten nicht weckt!  
Wirf mir herein  
Dein Tüchlein fein,  
Daß ich die Augen ihm halte  
bedeckt!

Gute Nacht, gute Nacht!  
Bis alles wacht,  
Schlaf aus deine Freude, schlaf  
aus dein Leid!  
Der Vollmond steigt,  
Der Nebel weicht,  
Und der Himmel da oben, wie  
ist er so weit!

### The Brook's Lullaby

Get some rest, get some rest,  
Close your eyes!  
Wanderer, tired one, you are  
home.  
Fidelity is here,  
You shall lie by me,  
Until the sea drinks the brooklet  
dry.

I will make you a cool bed  
On a soft pillow,  
In the blue crystal room,  
Come, come,  
Whatever can lull,  
Rock and lap my boy to sleep!

When a hunting-horn sounds  
From the green forest,  
I will roar and rush around you.  
Don't look in,  
Blue flowerets!  
You make my sleeper's dreams  
so troubled!

Away, away  
From the mill-path,  
Away, away,  
Hateful girl!  
That your shadow might not  
wake him.  
Throw in to me  
Your fine handkerchief,  
That I may cover his eyes with it!

Good night, good night,  
Until all awake,  
Sleep out your joy, sleep out your  
pain!  
The full moon climbs,  
The mist fades away,  
And the heavens above, how  
wide they are!

Traduction: Guy Laffaille

Translation: Emily Ezust



# ADMINISTRATION DE L'OSM

## CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'OSM

### OFFICIERS

#### PRÉSIDENT :

LUCIEN BOUCHARD\*, *Davies Ward Phillips & Vineberg S.E.N.C.R.L., s.r.l.*

#### PRÉSIDENTE DÉLÉGUÉE :

HÉLÈNE DESMARAIS\*, C.M., L.L.D.  
*Centre d'entreprises et d'innovation de Montréal*

#### VICE-PRÉSIDENTS :

MARIE-JOSÉE NADEAU\*, *Hydro-Québec*  
NORMAN M. STEINBERG\*,  
*Norton Rose OR S.E.N.C.R.L., s.r.l./LLP*

#### TRÉSORIER :

L. JACQUES MÉNARD, O.C., O.Q.\*,  
*BMO Nesbitt Burns*  
*BMO Groupe financier, Québec*

#### SECRÉTAIRE :

THIERRY DORVAL\*,  
*Norton Rose OR S.E.N.C.R.L., s.r.l./LLP*

#### MADELEINE CAREAU\*,

*Orchestre symphonique de Montréal*

#### MÉLANIE LA COUTURE,

*Orchestre symphonique de Montréal*

## PERSONNEL ADMINISTRATIF

### DIRECTION GÉNÉRALE

MADELEINE CAREAU,

*chef de la direction*

MÉLANIE LA COUTURE,

*chef de l'exploitation*

GENEVIÈVE BOLDUC,

*assistante à la direction générale*

### ADMINISTRATION DE LA MUSIQUE

MARIE-JOSÉE DESROCHERS,

*directrice planification stratégique*

*et relations internationales*

MARIANNE PERRON,

*directrice de la programmation musicale*

SÉBASTIEN ALMON, *chef principal,*

*projets spéciaux et tournées*

MARIE-CLAUDE BRIAND,

*chef, production*

MAXIME LATAILLE,

*adjoint au directeur musical*

CAROLINE LOUIS, *chef éducation*

ÉMILIE LAFORCE,

*coordonnatrice, programmation musicale*

BENOIT GUILLETTE,

*assistant au musicothécaire*

ANNE LASSONDE, *coordonnatrice,*

*éducation et projets spéciaux*

ANNE-MARIE LOZIER,

*assistante au directeur du personnel*

*musicien et à la directrice de*

*la planification artistique*

### AFFAIRES GOUVERNEMENTALES

LOUISE LAPLANTE,

*chargée des affaires gouvernementales*

*et des projets spéciaux*

### ADMINISTRATEUR

DR. HANS P. BLACK\*, *Interest*

*Consulting Corporation of Canada Ltd.*

MARCEL CÔTÉ\*, *Groupe Seear Inc.*

JEAN-GUY DESJARDINS\*,

*Fiera Sceptre inc.*

MARC GOLD\*,

*Maxwell Cummings & Sons Holdings Ltd.*

SYLVAIN LAFRANCE\*

*ASC, Professeur Associé, HEC Montréal*

PAUL J. LOWENSTEIN\*,

*Northbridge Equity Partners Inc.*

GEORGES E. MORIN\*,

*Cosmos Capital inc.*

SUZANNE PRÉVOST\*,

*Association des bénévoles*

JONATHAN TÉTRAULT\*,

*McKinsey & Company*

STÉPHANE BOISVERT

RÉJEAN M. BRETON, *ING. BBA Inc.*

BARBARA BRONFMAN

LILI DE GRANDPRÉ, *GenCED Conseil*

JACQUELINE DESMARAIS

JEAN-ANDRÉ ÉLIE

PIERRE A. GOULET,

*Gestion Scabrini inc.*

JAMES A. GRANT, C.R.,

*Stikeman Elliott S.E.N.C.R.L., s.r.l.*

### ADMINISTRATION DE L'ORCHESTRE

JEAN GAUDREAU,

*directeur personnel musicien*

### MARKETING

CLAUDINE FERRAGUT,

*directrice marketing*

CAROLINE DE LÉRY, *chef publicité*

MARC LABERGE, *webmestre*

MARTIN HUDON,

*coordonnateur, marketing*

### RELATIONS PUBLIQUES

VÉRONIQUE BOILEAU,

*directrice relations publiques*

JULIE BÉLANGER, *chef relations*

*médias*

KARINE OHAYON,

*assistante relations publiques*

### FINANCEMENT ET FONDATION DE L'OSM

DANIÈLE LAVOIE, *directrice générale*

*Fondation de l'OSM et directrice du*

*financement de l'OSM*

ÉTIENNE LALONDE,

*Chargé du développement*

*philanthropique - Cercle d'honneur*

CÉLINE CHOISELAT,

*Chargée du développement*

*philanthropique - Cercle d'honneur*

TEODOR BUZEA,

*Coordonnateur Campagne de dons*

*individuels et corporatifs*

CATHERINE LUSSIER,

*Chargée de projets, événements spéciaux*

MARINA DOBEL,

*agente, gestion des dons*

JACQUES LAURENT, C.R.,

*Borden Ladner Gervais S.E.N.C.R.L., s.r.l.*

BRIAN M. LEVITT, *Ostler, Hoskin*

*& Harcourt S.E.N.C.R.L., s.r.l.*

GÉRARD A. LIMOGES, C.M., F.C.A.,

*Administrateur de sociétés*

J. ROBERT OUMET, C.M., C.Q., PH.D.

*Groupe Oumet - Cordon Bleu - Tomasco Inc.*

JEAN PARÉ

CONSTANCE V. PATHY, C.Q.,

*Les Grands Ballets Canadiens de Montréal*

SHIRLEY QUANTZ

RÉAL RAYMOND,

*Banque Nationale du Canada*

STEPHEN ROSENHEK,

BERNARD ROY, C.R.,

*Norton Rose Canada S.E.N.C.R.L., s.r.l./LLP*

MICHAEL J. SABIA,

*Caisse de dépôt et placement du Québec*

GUY SAVARD,

*Bank of America Merrill Lynch*

CHARLES SIROIS, *Téléystème Ltée*

REGINALD WEISER,

*Positron Industries Inc.*

STÉPHANE LÉVESQUE, *Comité des*

*musiciens*

SYLVAIN MURRAY,

*Comité des musiciens*

\* Membre du comité exécutif

### COMMANDITES

RACHEL LAPLANTE,

*directrice développement des*

*commandites & alliances stratégiques*

ROXANNE MUSIAL,

*coordonnatrice, développement*

*des commandites*

ANNE VIDA-IKEDA, *coordonnatrice,*

*gestion des commandites*

### VENTES ET SERVICES À LA CLIENTÈLE

GILBERT BRAULT, *directeur des ventes*

*et du service à la clientèle*

JEAN-PHILIPPE ALEPINS

*Responsable ventes et billetterie*

KARYNE DUFOUR,

*coordonnatrice du service à la clientèle*

MARIE-MICHÈLE BERTRAND,

*agente service à la clientèle et réceptionniste*

MAXIME GODIN-MONAT,

*agent opérations billetterie*

DOMINIQUE LEBLANC-BOLDUC,

ÖZLEM AUGÜN,

KORALIE DEETJEN-WOODWARD,

JIMENA ARAGONES ROSSETTO,

ALEXIS ANDERSON,

LAURIE-ANNE DEILGAT,

ANNE FRÉDÉRIQUE PRÉAUX,

*conseillers aux ventes*

### SERVICES FINANCIERS ET ADMINISTRATIFS

RAYNALD VERMETTE, CPA, CA

*directeur services financiers*

NATHALIE MALLET, *contrôleur*

PATRICK GELOT, *chef informatique*

MANON BRISSON,

*technicienne à la comptabilité*

SYLVIE MICHAUD,

*technicienne à la comptabilité*

CHOUKRI BELHADJ,

*technicien informatique*

FREDDY EXCELLENT,

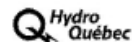
*messenger/magasinier*

JOANNIE LAJEUNESSE,

*agente, gestion des archives*

# LES PARTENAIRES DE L'OSM

### PRÉSENTATEUR OFFICIEL



### COLLABORATEUR DE SAISON



### DIFFUSEUR OFFICIEL



### COMMANDITAIRES DE SÉRIES



### COMMANDITAIRES DE SÉRIE JEUNESSE

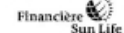


### COMMANDITAIRE DU CONCOURS OSM STANDARD LIFE

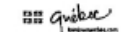
### COMMANDITAIRE DU PROGRAMME 34 ANS ET MOINS



### COMMANDITAIRES DE SOIRÉES



### COMMANDITAIRES DE TOURNÉES



### PARTENAIRE DU VOILET ÉDUCATIF DE L'OSM (DÉPARTEMENT DU FINANCEMENT)



### EAU OFFICIELLE DE L'OSM



## MAISON SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL

La réalisation de la nouvelle résidence de l'OSM a été rendue possible grâce au gouvernement du Québec, qui en assumera également les coûts, dans le cadre d'un partenariat public-privé entre le ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine et Groupe immobilier Ovation, une filiale de SNC-Lavalin. L'acoustique et la scénographie de la salle portent la signature de la firme Artec Consultants Inc., dirigée pour ce projet par Tateo Nakajima. L'architecture a été confiée à un consortium constitué de Diamond and Schmitt Architects Inc. et Ædifica Architectes, sous la direction de Jack Diamond.

The construction of the OSM's new home was made possible thanks to the government of Québec which will also assume its cost as part of a public-private partnership between the Ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine and Groupe immobilier Ovation, a subsidiary of SNC-Lavalin. The hall's acoustics and theatre design bear the signature of the firm Artec Consultants Inc., with this project headed by Tateo Nakajima. Its architecture was entrusted to a consortium consisting of Diamond and Schmitt Architects Inc. and Ædifica Architects, under the direction of Jack Diamond.

# LE CERCLE D'HONNEUR

**CERCLE DOUBLE DIAMANT / DOUBLE  
DIAMOND CIRCLE -  
50 000 \$ ET PLUS / \$50,000 AND OVER**

**Dons d'individus / Individual donations**

In memory of Ivy S. Milroy  
Kent Nagano  
David Sela

**Dons corporatifs / Corporate donations**

Hydro-Québec  
Power Corporation du Canada

**CERCLE DE DIAMANT / DIAMOND  
CIRCLE -  
25 000 \$ ET PLUS / \$25,000 AND OVER**

**Dons individus / Individual donations**

Anonyme

**Fondations / Foundations**

Fondation Marcelle et Jean Coutu  
Larry & Cookie Rossy Family Foundation

**Dons corporatifs / Corporate donations**

Aldo Group Inc.  
Banque Nationale Groupe financier  
BCE

Banque de Montréal  
Milos  
Norton Rose Canada

Québecor Inc.  
Société des alcools du Québec  
SNC-Lavalin inc.

Telus Québec  
Transcontinental inc.

**CERCLE DE RUBIS / RUBY CIRCLE -  
10 000 \$ ET PLUS / \$10,000 AND OVER**

**Dons individus / Individual donations**

Michel P. Archambault  
Satoko et Richard Ingram  
Bernard Lamarre, Ing. O.C., O.Q.  
Eunice & Alexander (Bob) Mayers  
Myriam et Docteur J.-Robert Ouimet,  
C.M., C.Q.

Constance V. Pathy  
Céline Robitaille et Jacques Lamarre

**Fondations / Foundations**

Claudine & Stephen Bronfman  
Family Foundation  
Marjorie and Gerald Bronfman Foundation  
The Sandra and Leo Kolber Foundation

**Dons corporatifs / Corporate donations**

Agropur Coopérative  
Banque Laurentienne du Canada  
BCF  
BFL Canada  
Caisse de dépôt et placement du Québec

Canadien National  
Cogeco Câble inc.  
Davies Ward Phillips & Vineberg  
S.E.N.C.R.L., s.r.l.

Dessau  
Domtar inc.  
Fédération des Caisses Desjardins  
du Québec  
Gaz Métro  
Gildan Activewear  
Intact Assurances  
Ivanhoé Cambridge Inc.

Letko, Brosseau & Associés inc.  
McKinsey & Company  
Metro Inc.  
Osler, Hoskin & Harcourt LLP  
Pomerleau Inc.  
RBC Banque Royale  
RBC Marchés des Capitaux  
Rona Inc.  
Samson Bélair/Deloitte & Touche,  
S.E.N.C.R.L.  
Solotech  
Tourisme Montréal

**CERCLE DE PLATINE / PLATINUM  
CIRCLE -  
5 000 \$ ET PLUS / \$5,000 AND OVER**

**Dons individus / Individual donations**

Doron Altman  
Jocelyne et Louis Audet  
Stephanie & David J. Azrieli  
Barbara Bronfman  
Mr. & Mrs. Aaron Fish  
Shirley Goldfarb  
Riva & Thomas Hecht  
Alexandra & Peter Hutchins  
Jack & Harriet Lazare  
Dr. R. Mackler  
Margie & Peter Mendell  
Pierrette Rayle et John H. Gomery  
Gérard et Rachel Taillon  
Docteur Gilles Tremblay  
et John Wendover

**Fondations / Foundations**

Fondation Victor et Rita Bertrand  
Fondation Denise & Guy St-Germain  
Gelmont Foundation  
Irving Ludmer Family Foundation

**Dons corporatifs / Corporate donations**

Air Liquide Canada Ltée  
Anonyme  
Birks & Mayors Inc.  
La Garantie Cie. ass. de l'Amérique  
du Nord  
McCarthy Tétrault S.E.N.C.R.L., s.r.l.  
Société de la Place des Arts

**CERCLE DE SAPHIR / SAPPHIRE  
CIRCLE -  
2 500 \$ ET PLUS / \$2,500 AND OVER**

**Dons individus / Individual donations**

Anonymes  
Renée et Pierre Béland  
Robert P. Bélanger  
Carla Beltrami  
Ann Birks  
Réjean et Louise-Marie Breton  
Annette Caron  
À la mémoire de Jean-Paul Cholette  
Mrs & Mr Douglas Cohen  
Hélène De Corwin  
Fran & Reuben Croll  
Hélène Demers  
Raphael Fleming  
Mildred Goodman  
Dr. Antoine S. Grayib  
Marina Gusti  
Jonathan Paul Hopkins  
Joan F. Ivory  
Nathalie Labrecque  
Jean Laurin  
Jewel & Paul Lowenstein  
Gaétan Martel  
Daniel Perreault  
Edward & Shirley Quantz  
Robert Raizenne  
Docteur François Reeves  
Ariane Riou et Réal Plourde  
David & Neysa Sigler  
Norm Steinberg & Renee Kessler  
Rasma Stelps Kirstein  
David Tarr & Gisèle Chevretils  
Bill Tresham et Madeleine Panaccio  
Robert et Deborah Trudeau  
Françoise B. et Paul G. Vien  
Lillian Vineberg  
Sue & Soren Wehner  
Charlene & Reginald Weiser  
Roslyn & Harvey Wolfe

Morton Brownstein, C.M.  
Louise Brunet  
Ariane Champoux-Cadoche et Simon  
Cadoche  
Maureen & Michael Cape  
Cecily Lawson  
& Robert S. Carswell  
Famille Louise et André Charron  
Sigrid et Gilles Chatel  
Docteur Jean-Pierre Chiasson  
Docteure Louise Choinière  
Henriette Chouteau  
Mrs Brock F. Clarke  
Jacques Corriveau  
Rachel Côté et Paul Cmikiewicz  
Dominique Soulard et Docteur Serge Côté  
Marcel Côté  
Docteur Louis Crevier  
Dr. Richard & Dr. Sylvia Cruess  
Mr & Mrs David M. Culver  
Rona & Robert Davis  
Joyce & Myer Deltcher  
Docteur Jacques Demers et Nicole  
Kirouac  
Michèle Deschamps  
Melvyn A. & Mitzi Dobrin, C.M.  
Lorraine Drouin Chassay  
André Dubac  
Pierre Ducharme  
Monique Dupuis  
Susan Aberman et Louis M. Dzialowski  
Josée et Jean A. Élie  
Henry & Marina Etingin  
Sharron Feifer  
In memory of Lillian & Harold Felber  
Kappy Flanders  
Gilberte Fleischmann

Jonathan Paul Hopkins  
Joan F. Ivory  
Nathalie Labrecque  
Jean Laurin  
Jewel & Paul Lowenstein  
Gaétan Martel  
Daniel Perreault  
Edward & Shirley Quantz  
Robert Raizenne  
Docteur François Reeves  
Ariane Riou et Réal Plourde  
David & Neysa Sigler  
Norm Steinberg & Renee Kessler  
Rasma Stelps Kirstein  
David Tarr & Gisèle Chevretils  
Bill Tresham et Madeleine Panaccio  
Robert et Deborah Trudeau  
Françoise B. et Paul G. Vien  
Lillian Vineberg  
Sue & Soren Wehner  
Charlene & Reginald Weiser  
Roslyn & Harvey Wolfe

Marina Gusti  
Jonathan Paul Hopkins  
Joan F. Ivory  
Nathalie Labrecque  
Jean Laurin  
Jewel & Paul Lowenstein  
Gaétan Martel  
Daniel Perreault  
Edward & Shirley Quantz  
Robert Raizenne  
Docteur François Reeves  
Ariane Riou et Réal Plourde  
David & Neysa Sigler  
Norm Steinberg & Renee Kessler  
Rasma Stelps Kirstein  
David Tarr & Gisèle Chevretils  
Bill Tresham et Madeleine Panaccio  
Robert et Deborah Trudeau  
Françoise B. et Paul G. Vien  
Lillian Vineberg  
Sue & Soren Wehner  
Charlene & Reginald Weiser  
Roslyn & Harvey Wolfe

**Fondations / Foundations**

Abe and Ruth Feigelson Foundation  
Birks Family Foundation

**Dons corporatifs / Corporate donations**

Anonymes  
ABB inc.  
Aedifica  
Aon Parizeau Inc  
Gestion Cristallin inc.  
Global Vintners Inc.  
Ka Magazine  
PricewaterhouseCoopers LLP  
Sid Lee



**CERCLE D'OR / GOLD CIRCLE -  
1 500 \$ ET PLUS / \$1,500 AND OVER**

**Dons individus / Individual donations**

Anonymes  
Marcel Adams  
Benoit Aubert  
Jocelyne Auclair  
Jean-Louis Baudouin  
Raymond Beaugrand  
Myer Bentob  
Lise Bergeron & the late  
Douglas H. Tees  
Mildred & Morton Bessner  
André Bineau  
Jocelyne Biron  
Naomi & Eric Bissell  
Docteur et Madame Claude Blondin  
Joan & Hy Bloom  
Jacques Bourdeau  
Gisèle Pilote et Robert Bourgault  
Marlene Bourke  
Morton Brownstein, C.M.  
Louise Brunet  
Ariane Champoux-Cadoche et Simon  
Cadoche  
Maureen & Michael Cape  
Cecily Lawson  
& Robert S. Carswell  
Famille Louise et André Charron  
Sigrid et Gilles Chatel  
Docteur Jean-Pierre Chiasson  
Docteure Louise Choinière  
Henriette Chouteau  
Mrs Brock F. Clarke  
Jacques Corriveau  
Rachel Côté et Paul Cmikiewicz  
Dominique Soulard et Docteur Serge Côté  
Marcel Côté  
Docteur Louis Crevier  
Dr. Richard & Dr. Sylvia Cruess  
Mr & Mrs David M. Culver  
Rona & Robert Davis  
Joyce & Myer Deltcher  
Docteur Jacques Demers et Nicole  
Kirouac  
Michèle Deschamps  
Melvyn A. & Mitzi Dobrin, C.M.  
Lorraine Drouin Chassay  
André Dubac  
Pierre Ducharme  
Monique Dupuis  
Susan Aberman et Louis M. Dzialowski  
Josée et Jean A. Élie  
Henry & Marina Etingin  
Sharron Feifer  
In memory of Lillian & Harold Felber  
Kappy Flanders  
Gilberte Fleischmann

Louise Fortier  
Dr. Diane Francoeur et Dr. Francis Engel  
Edgar Fruitier  
Docteur Stéphan Gagnon  
Docteur Dominique Garrel  
André Gauthier et Sylvie Lavallée  
Thérèse Gagnon Giasson  
Monique Giroux  
Brenda & Samuel Gewurz  
Dr. Harry Glick & Lynda Glick  
Patricia Goggin  
Colette & Alan Golden  
Beryl Goldman  
Morris and Rosalind Goodman  
Rena & Dr Mervyn Gornitsky  
Louise Grandchamp  
Peggy & Melvin Greenberg  
Aimé Guimond  
Martha F. Hallward  
Marie-Claire Hélie  
Frank Hoffer  
Michal Hornstein, C.M., C.Q.  
Joe Hudon  
Vincent Jean-François  
Eva & Gabor Jelinek  
Monique Jérôme-Forget  
Lloyd & Andrée Johansson  
Oliver Jones  
Mina & Minel Kupferberg  
Sheila Kussner, O.C., O.Q.  
& Marvin Kussner  
Serge Laflamme  
Lise Goulet-Lafèche  
Denise Lambert  
Claude Landry  
Michael Laplante  
Honorable Charles Lapointe, c.p.  
Nicole Latortue  
Jean Leclerc  
Solange Lefebvre et Jean Grondin  
Eric Le Goff  
Viature Lemire  
Normand F. Lépine  
Docteure Suzanne Lépine et Gilles  
Lachance  
Erna & Arnie Ludwick  
Carole & Ejan Mackaay  
Jean-Paul Marsan  
Pierre-Olivier Martin  
Thérèse Martin  
Margaret & Maurice McGregor  
Hélène Chouinard et Michel Metras  
Klaus et Nina Minde  
Eric & Jane Molson  
Geneviève Morel  
Jean-Yves Noël  
Caroline Ouellet et Pierre Marsolais  
Aubert Pallascio  
Isabelle Paquet

**Dons individus / Individual donations**  
Anonymes  
Marcel Adams  
Benoit Aubert  
Jocelyne Auclair  
Jean-Louis Baudouin  
Raymond Beaugrand  
Myer Bentob  
Lise Bergeron & the late  
Douglas H. Tees  
Mildred & Morton Bessner  
André Bineau  
Jocelyne Biron  
Naomi & Eric Bissell  
Docteur et Madame Claude Blondin  
Joan & Hy Bloom  
Jacques Bourdeau  
Gisèle Pilote et Robert Bourgault  
Marlene Bourke  
Morton Brownstein, C.M.  
Louise Brunet  
Ariane Champoux-Cadoche et Simon  
Cadoche  
Maureen & Michael Cape  
Cecily Lawson  
& Robert S. Carswell  
Famille Louise et André Charron  
Sigrid et Gilles Chatel  
Docteur Jean-Pierre Chiasson  
Docteure Louise Choinière  
Henriette Chouteau  
Mrs Brock F. Clarke  
Jacques Corriveau  
Rachel Côté et Paul Cmikiewicz  
Dominique Soulard et Docteur Serge Côté  
Marcel Côté  
Docteur Louis Crevier  
Dr. Richard & Dr. Sylvia Cruess  
Mr & Mrs David M. Culver  
Rona & Robert Davis  
Joyce & Myer Deltcher  
Docteur Jacques Demers et Nicole  
Kirouac  
Michèle Deschamps  
Melvyn A. & Mitzi Dobrin, C.M.  
Lorraine Drouin Chassay  
André Dubac  
Pierre Ducharme  
Monique Dupuis  
Susan Aberman et Louis M. Dzialowski  
Josée et Jean A. Élie  
Henry & Marina Etingin  
Sharron Feifer  
In memory of Lillian & Harold Felber  
Kappy Flanders  
Gilberte Fleischmann

Michèle et Jean Paré  
Monique et Robert Parizeau  
Docteur Richard Payeur  
Richard Perron  
Wakeham Pilot  
Jack & Mary Plaice  
Juliana Pleines  
Georgette Plouffe  
Beverly Poisson  
Barbara Ann & Philip Potash  
Yolande Prénoveau  
Roger Provost  
Réjeanne Rémillard-Falaise  
Suzanne Rémy  
Katherine & James Robb  
Lucien G. Rolland  
Dr. Harry & Delores Rosen  
Marvin Rosenbloom & Jean Remmer  
Jeannine M. Rousseau  
Bernard A. Roy  
Gertrude et Jean Roy  
Rachel Dundis Sachs  
Denys Saint-Denis et Mireille Brunet  
Luc Saint-Pierre  
Guylaine Saucier, C.M., F.C.A.  
Barbara & Mel Schloss  
Dr. Bernard & Lois Shapiro  
Dr. Ewa Sidorowicz  
Joan & K. Warren Simpson  
Ian & Helgi Soutar  
R. Taylor  
Jean Tchervenkov  
Jacques & Hope Tetrault  
Enda Nora Tobin  
Anne-Marie Trahan  
Monique Trotter  
Vendôme Télévision  
Lucie Vincelle  
Geraldine Williams  
Rhonda Wolfe & Gary Bromberg

**Fondations / Foundations**

Cyril & Dorothy, Joe & Jill Reitman  
Family Foundation  
Fondation Pierre J. Jeannot  
Kwitko Family Foundation  
La Fondation Libermont  
Manya & David Stendel Family Foundation  
Ruth & David Steinberg Foundation



## LA FONDATION DE L'OSM

FONDS PIERRE BÉIQUE, FONDS BRANCHÉ SUR LA COMMUNAUTÉ,  
FONDS BRANCHÉ SUR L'INTERNATIONAL, FONDS MAESTRO  
FONDS DE CAPITALISATION PERMANENTS DE LA FONDATION DE L'OSM

### 10 MILLIONS \$ ET + 10 MILLION AND OVER

RIO TINTO ALCAN

### 5 MILLIONS \$ ET + 5 MILLION AND OVER

ANONYME  
PATRIMOINE CANADIEN /  
CANADIAN HERITAGE  
POWER CORPORAT ION  
DU CANADA  
SOJECCI II LTÉE

### 2 MILLIONS \$ ET + 2 MILLION AND OVER

HYDRO-QUÉBEC  
FONDATION J. ARMAND  
BOMBARDIER

### 1 MILLION \$ ET + 1 MILLION AND OVER

BANQUE NATIONALE  
GROUPE FINANCIER  
BMO GROUPE FINANCIER  
FONDATION JEUNESSE-VIE  
FONDATION MIRELLA  
ET LINO SAPUTO  
GUILLEVIN INTERNATIONAL CIE  
RBC FONDATION  
SNC-LAVALIN

### 500 000 \$ ET + / \$500,000 AND OVER

BELL CANADA  
NUSSIA & ANDRE AISENSTADT  
FOUNDATION  
PLACEMENTS CULTURE

### 250 000 \$ ET + / \$250,000 AND OVER

CHAUSSURES BROWNS SHOES  
FONDATION KOLBER  
IMPERIAL TOBACCO FOUNDATION  
METRO  
SUCCESSION MICHEL  
A. TASCHEREAU

### 150 000 \$ ET + / \$150,000 AND OVER

ASTRAL MEDIA INC.  
BIRKS FAMILY FOUNDATION  
COGECO INC.  
MEL ET ROSEMARY  
HOPPENHEIM ET FAMILLE  
GUY M. DRUMMOND, Q.C.  
CHARITABLE FOUNDATION  
SUCCESSION LAMBERT-FORTIER

### 100 000 \$ ET + / \$100,000 AND OVER

ALVIN SEGAL FAMILY FONDATION  
MR AND MRS AARON FISH  
FONDATION J. LOUIS LÉVESQUE  
FONDATION DENISE  
ET GUY ST-GERMAIN  
FONDATION MOLSON  
FONDS ERNST PLEINES

LE MOUVEMENT DES CAISSES  
DESJARDINS  
PETRO-CANADA  
SEAMONT FOUNDATION  
SUCCESSION ROSEMARY BELL

### 50 000 \$ ET + / \$50,000 AND OVER

ADMINISTRATION PORTUAIRE  
DE MONTRÉAL  
FONDS DE SOLIDARITÉ FTQ  
GEORGES C. METCALF  
CHARITABLE FOUNDATION  
OMER DESERRÉS  
STANDARD LIFE

### 25 000 \$ ET + / \$25,000 AND OVER

M. PIERRE BÉIQUE  
M. EDOUARD D'ARCY  
FONDATION P.H. DESROSIERS  
GUY JORON ET HUGO VALENCIA

### 10 000 \$ ET + / \$10,000 AND OVER

ASSOCIATION DES MUSICIENS  
DE L'OSM  
ASSOCIATION DES MUSICIENS  
DE L'OSM 2011-2012  
CANIMEX  
COPAP INC.  
MERCK FROSST CANADA  
NORTON ROSE CANADA  
S.E.N.C.R.L., S.R.L./LL P  
M. DAVID SELA  
SUCCESSION ROBERT P. GAGNON

Coprésident du comité de finance  
HENRI-PAUL ROUSSEAU  
Power Corporation du Canada  
GUYLAINE SAUCIER, C.M., FCA  
ALVIN C. SEGAL, C.M.  
Vêtements Peerless Inc.  
DAVID SELA  
Copap Inc.  
RAYNALD VERMETTE  
Orchestre symphonique de Montréal

### CONSEIL D'ADMINISTRATION BOARD OF DIRECTORS

Fondatrice, présidente du conseil  
d'administration de la Fondation  
de l'OSM  
HÉLÈNE DESMARAIS, C.M., L.L.D  
Centre d'entreprises et d'innovation  
de Montréal

Chef de la direction  
MADELEINE CAREAU  
Orchestre symphonique de Montréal  
Fondation de l'Orchestre  
symphonique de Montréal

Directrice générale  
DANIÈLE LAVOIE  
Fondation de l'Orchestre  
symphonique de Montréal

Secrétaire  
THIERRY DORVAL  
Norton Rose Canada  
S.E.N.C.R.L., s.r.l./LL P  
Trésorier  
EDOUARD D'ARCY

### MEMBRES MEMBERS

LUCIEN BOUCHARD  
Davies Ward Phillips & Vineberg  
S.E.N.C.R.L., s.r.l.

Président du comité de placements  
JACQUES BOURGEOIS  
HEC Montréal

MORTON BROWNSTEIN, C.M  
Chaussures Browns Shoes  
CLAUDE CHAGNON  
Fondation Lucie et André Chagnon

PIERRE DUCROS  
P. Ducros et associés

PASCAL DUQUETTE  
Fondation HEC Montréal

Président du comité d'audit  
GUY FRÉCHETTE  
Ernst & Young S.E.N.C.R.L., s.r.l.

L'HONORABLE JAMES A. GRANT,  
P.C., C.M., Q.C.  
Stikeman Elliott S.E.N.C.R.L., s.r.l.

# LA RUSSIE À L'HONNEUR À L'OSM

MARDI  
22  
JANV.  
20H

## ORCHESTRE DU FESTIVAL DE BUDAPEST

ORCHESTRE DU FESTIVAL DE BUDAPEST  
IVÁN FISCHER, *chef d'orchestre*  
JANINE JANSEN, *violin*

CHOSTAKOVITCH  
Suite pour orchestre de variété

BERNSTEIN  
Sérénade (d'après *Le Banquet*  
de Platon)

RACHMANINOV  
Symphonie n° 2

MERC.  
20  
JEUDI  
21  
FÉV.  
20H

## TCHAIKOVSKI À L'HONNEUR

GENNADY ROZHDESTVENSKY,  
*chef d'orchestre*  
VIKTORIA POSTNIKOVA, *piano*

TCHAIKOVSKI  
Concerto pour piano n° 1

TCHAIKOVSKI  
*Manfred*

DIM.  
24  
FÉV.  
14H30

MARDI  
22  
FÉV.  
18H30

## L'ÂME SLAVE: DE BORODINE À POUCHKINE MUSIQUE DE CHAMBRE

KIM YAROSHEVSKAYA, *lectrice*  
OLIVIER THOUIN, *violin*  
MARIANNE DUGAL, *violin*  
RÉMI PELLETIER, *alto*  
SYLVAIN MURRAY, *violoncelle*

BORODINE  
Quatuor à cordes n° 2 en ré majeur

TCHAIKOVSKI  
Quatuor à cordes n° 1 en ré majeur

JEUDI  
28  
FÉV.  
20H

## DENIS MATSUEV & LE TROISIÈME CONCERTO DE RACHMANINOV

MIKHÁIL PLETNEV, *chef d'orchestre*  
DENIS MATSUEV, *piano*

GLAZOUNOV  
*Les Saisons*

RACHMANINOV  
Concerto pour piano n° 3

SAMEDI  
2  
MARS  
20H

TOUS LES DÉTAILS À  
FOR MORE DETAILS

OSM.CA



eska

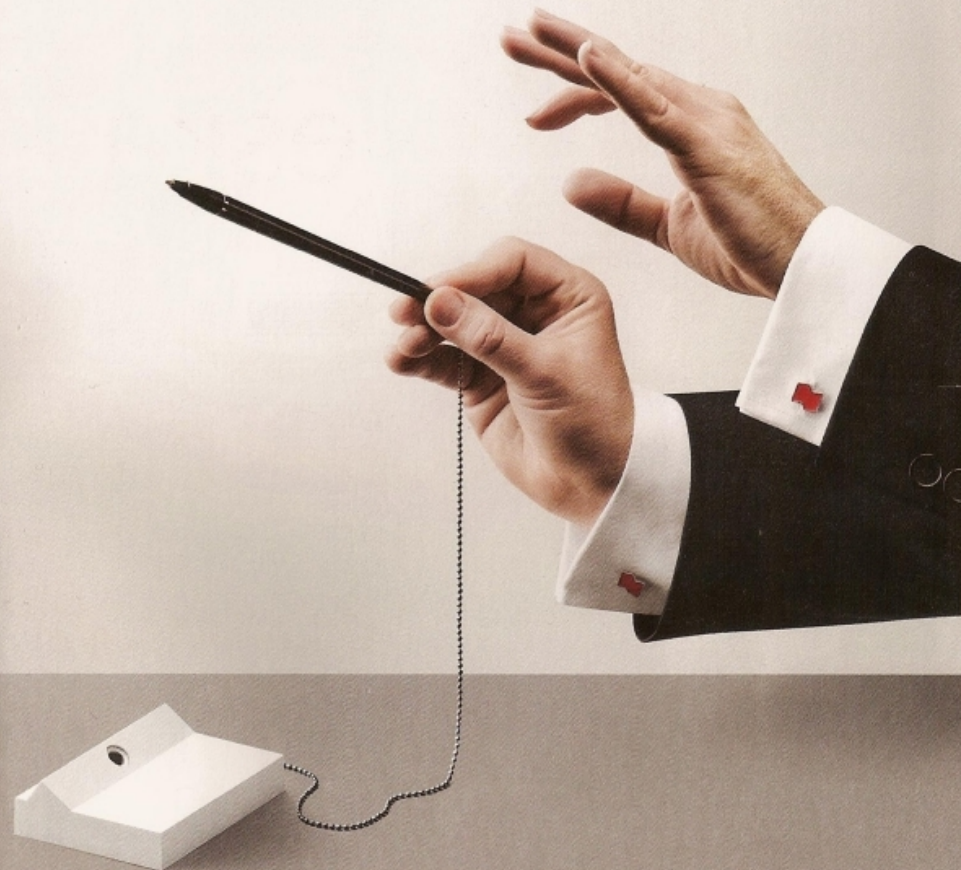


Imaginez... De l'eau si pure que vous pouvez la boire directement à la source. De l'eau si naturellement claire et cristalline qu'elle n'a pas besoin d'être chlorée, ozonisée ou modifiée de quelque façon que ce soit.

Imaginez maintenant le goût de cette eau. Imaginez son goût pur et naturel, frais comme l'air de la forêt, doux comme une source en montagne.

**ESKA. Naturellement parfaite.**

[eaueska.com](http://eaueska.com)



## Banque Nationale et l'OSM, un partenariat classique.

Banque Nationale vous invite à vivre une expérience symphonique inoubliable!

Collaborateur de saison



ORCHESTRE  
SYMPHONIQUE  
DE MONTRÉAL

Présenté par Hydro-Québec

**BANQUE  
NATIONALE**





**BBA**

## LA PASSION DE L'EXCELLENCE

Il en va du génie-conseil comme de la musique : savoir-faire, talent et inspiration doivent s'accorder pour créer une œuvre qui résiste à l'épreuve du temps.

À l'image de l'OSM, BBA réunit des hommes et des femmes de passion qui travaillent de concert pour réaliser des projets novateurs dont l'écho résonnera pendant des générations.

Bon concert.

L'ingénierie<sup>®</sup>  
pour un monde en changement

bba.ca